叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《人口普查》——(the Numbering Of The People A Sermon In) 000001

2. 《人口普查》——(the Numbering Of The People A Sermon In) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《人口普查》——(The Numbering of the People A Sermon in)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [bi:] . ['si:li] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .
Transcribed from the 1861 B . Seeley edition by David Price .
转录 从 这 - B . 西利 版 经过 大卫 价格 .

根据 1861 年 B. Seeley 版本转录，David Price 整理。

['meni] [θæŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbrəri] [fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ə'veɪləb(ə)l] .
Many thanks to the British Library for making their edition available .
许多 谢谢 到 这 英国 图书馆 为了 制作 他们的 版 可用的 .

非常感谢大英图书馆提供该版本供读者使用。

“ [ðə; ði] ['nʌmbərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
“ THE NUMBERING OF THE PEOPLE .
“ 这 编号 的 这 人们 .

“人口普查。”

” [ə; eɪ] ['sɜ:mən]
” A Sermon
” 一个 讲道

一篇布道

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['sensəs] [ɒv; əv] - ,
IN CONNECTION WITH THE CENSUS OF 1861 ,
在 联系 和 这 人口普查 的 - ,

与1861年人口普查有关，

[pri:tʃ] [ɪn]
PREACHED IN
布道 在

在……中宣讲

[ˌes 'ti:] . ['tɒməs] - [tʃɜ:tʃ] , ['ɪzlɪŋtən] ,
ST . THOMAS ' CHURCH , ISLINGTON ,
英石 . 托马斯 - 教会 , 伊斯灵顿 ,

伊斯灵顿圣托马斯教堂

[ɒn] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] , ['eɪprəl] ['sɛvən] ,
On SUNDAY EVENING , APRIL 7 ,
在 星期日 晚上 , 四月 7 ,

4月7日星期日晚上，

[baɪ] [ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

[dʒɔ:dʒ] ['ælən] ,
GEORGE ALLEN ,
乔治 艾伦 ,

乔治·艾伦

[ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] , [kɪŋz] ['kɒlɪdʒ] , ['lʌndən] ,
Theological Associate , King's College , London ,
神学 联系 , 国王学院 大学 , 伦敦 ,

伦敦国王学院神学助理教授

[ɪn'kʌmbənt] .
INCUMBENT .
现任 .

现任。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] .
PUBLISHED BY REQUEST .
已发布 经过 要求 .

应要求发布。

[biː] . ['siːli] , ['ɪzlɪŋtən] [griːn] ;
B . SEELEY , ISLINGTON GREEN ;
B . 西利 , 伊斯灵顿 绿色的 ;

B. SEELEY，伊斯灵顿绿地；

['siːli] , ['dʒæksən] , & ['hæləˌdeɪ] , [fliːt] [striːt] .
SEELEY , JACKSON , & HALLIDAY , FLEET STREET .
西利 , 杰克逊 , & 哈利迪 , 舰队 街道 .

西利、杰克逊和哈利迪，舰队街。

[ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɪl] [biː; bi][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][njuː]
The profits of publication will be devoted to the purchase of the new
这 利润 的 发布 将要 是 奉献 到 这 购买 的 这 新的

出版所得利润将用于购买新书。

['ɔːgən] ['riːs(ə)ntli] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
Organ recently erected in the Church .
器官 最近 竖立 在 这 教会 .

教堂里新近安装的管风琴。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[tuː; tə][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
TO THE MEMBERS OF THE CONGREGATION OF
到 这 成员 的 这 会众 的

致修会成员

[ˌes 'tiː] . ['tɒməs] - , ['ɪzlɪŋtən] .
ST . THOMAS ' , ISLINGTON .
英石 . 托马斯 - , 伊斯灵顿 .

圣托马斯，伊斯灵顿。

[maɪ][dɪə(r)] [frendz] ,
My dear Friends ,
我的 亲爱的 朋友们 ,

我亲爱的朋友们，

[ðɪs] ['sɜːmən] [wɒz; wəz][nɒt] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
This Sermon was not written with a view to publication .
这 讲道 曾是 不是 书面 和 一个 看法 到 发布 .

这篇讲道稿并非为出版而作。

[ai][hæv; həv] [kən'sent] [tu:; tə][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:nɪst] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv]

I	have	consented	to	its	being	printed	at	the	earnest	request	of	several	of
我	有	同意	到	它是	存在	打印	在	这	认真	要求	的	一些	的

[ðə; ði][məʊst] [ɪk'spɪərɪənst] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

the	most	experienced	members	of	the	congregation	,
这	最多	经验丰富的	成员	的	这	会众	,

应几位最有经验的会众成员的恳切请求，我同意将其付印。

[tu:; tə] [hu:z] ['dʒʌdʒmənt] , [ai][felt][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət] [fɔ:ls] ['mɒdəsti] [nɒt][tu:; tə][dɪ'fɜ:(r)] ,

to	whose	judgment	,	I	felt	it	would	be	but	false	modesty	not	to	defer	,
到	谁	判断	,	我	毛毡	它	会	是	但	错误的	谦逊	不是	到	推迟	,

我觉得，如果不尊重他的判断，那就太谦虚了。

[wen] [ðeɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] , ['ʌndə(r)][gɒd] , [bi:; bi][ðə; ði]

when	they	assured	me	that	they	considered	it	might	,	under	God	,	be	the
什么时候	他们	保证	我	那	他们	经过考虑的	它	可能	,	在下面	上帝	,	是	这

[mi:nz] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [gʊd] ,

means	of	doing	good	,
方法	的	正在做	好的	,

当他们向我保证，他们认为在上帝的庇佑下，这或许是行善的途径时

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][ju:; jʊ]['dʒen(ə)rəli] .

and	that	its	publication	would	be	a	source	of	pleasure	to	you	generally	.
和	那	它是	发布	会	是	一个	来源	的	乐趣	到	你	一般来说	.

而且它的出版会给您带来普遍的快乐。

[ðə; ði] ['sɜ:mən] — [prɪ'peəd] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [pə'rəʊkiəl] ['dju:tiz] — [ɪz] ['prɪntɪd] [baɪ]

The	Sermon	—	prepared	amidst	the	pressure	of	parochial	duties	—	is	printed	by
这	讲道	—	准备	在.....之中	这	压力	的	教区	职责	—	是	打印	经过

[dɪ'zaɪə(r)][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

desire	exactly	as	it	was	delivered	from	the	pulpit	.
欲望	确切地	作为	它	曾是	发表	从	这	讲坛	.

这篇讲道稿是在履行教区职责的压力下撰写的，出于愿望，它被原封不动地印在了讲坛上。

[ai][mʌst; məst] ['ðeəfɔ:(r)] [kreɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌɪmpər'fekʃən] [meɪ] [bi:; bi]

I	must	therefore	crave	your	indulgence	for	whatever	imperfections	may	be
我	必须	所以	渴望	你的	放纵	为了	任何	瑕疵	可能	是

[faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

found	in	it	.
成立	在	它	.

因此，我必须恳请您宽容它中所有可能存在的瑕疵。

[wɪð] [ɔ:l][ɪts] [fɔ:lts] , [haʊ'evə(r)] ,

With	all	its	faults	,	however	,
和	全部	它是	故障	,	然而	,

然而，尽管它存在种种缺点，

[ai] ['dedɪkeɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɔ:m] [ə'fekʃn] [ænd; ənd]['grætɪtju:d]

I	dedicate	it	to	you	as	an	expression	of	warm	affection	and	gratitude
我	奉献	它	到	你	作为	一个	表达	的	温暖的	感情	和	感激

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

for	the
为了	这

我谨以此献给您，以表达我对您的深切爱意和感激之情。

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

['meni] ['kaɪndnəs] [ai][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][hændz] ;

many	kindnesses	I	have	received	at	your	hands	;
许多	善意	我	有	已收到	在	你的	双手	;

我曾多次受到您的恩惠;

[ænd; ənd] ['ɜ:nɪstli] [preŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [wɪl] ['greɪʃəsli] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [tu:; tə]

and	earnestly	praying	that	the	Almighty	will	graciously	vouchsafe	His	blessing	to
和	切实	祈祷	那	这	全能者	将要	亲切地	vouchsafe	他的	祝福	到

[ðɪs] ['fi:b(ə)l] ,

this	feeble	,
这	微弱	,

并恳切祈祷全能的上帝会仁慈地赐福于这个软弱的人。

[bʌt; bət][ai] [trʌst] [sɪn'sɪə(r)] , [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [prə'məʊt] [hɪz; ɪz] ['glɔ:ri] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['spɪrɪtʃuəl]

but	I	trust	sincere	,	endeavour	to	promote	His	glory	and	your	spiritual
但	我	相信	真诚	,	努力	到	推动	他的	荣耀	和	你的	精神

[gʊd] ,

good	,
好的	,

但我相信，真诚的、努力地去提升祂的荣耀和你们的灵性益处，

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [tu:; tə] [səb'skraɪb] [maɪ'self] ,

I	have	the	happiness	to	subscribe	myself	,
我	有	这	幸福	到	订阅	我	,

我很乐意自己订阅。

[jɔ:(r); jə(r)]['feɪθf(ə)l] [frend] [ænd; ənd]['mɪnɪstə(r)] ,

Your	faithful	Friend	and	Minister	,
你的	忠实	朋友	和	部长	,

你忠实的朋友和牧师，

[dʒɔ:dʒ] ['ælən] .

GEORGE	ALLEN	.
乔治	艾伦	.

乔治·艾伦。

['ʌpə(r)] ['bɑrnzˌbɛri] [stri:t] , ['ɪzlɪŋtən] ,

Upper	Barnsbury	Street	,	Islington	,
上	巴恩斯伯里	街道	,	伊斯灵顿	,

伊斯灵顿上巴恩斯伯里街

8th ['eɪprəl] , - .

8th	April	,	1861	.
8th	四月	,	-	.

1861年4月8日。

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ə; eɪ] ['sɜ:mən] .

A	SERMON	.
一个	讲道	.

一篇布道。

['nʌmbəz] [ai] . [wʌn] , [ˌtu:'tu:] , - .

Numbers	i	.	1	,	2	,	19	.
数字	我	.	1	,	2	,	-	.

数字 i. 1、2、19。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [speɪk] ['ʌntə; 'ʌntu]['məʊzɪz][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv]['saɪnaɪ] , [ɪn][ðə; ði]

“	And	the	Lord	spake	unto	Moses	in	the	wilderness	of	Sinai	,	in	the
“	和	这	主	说	到	摩西	在	这	荒野	的	西奈山	,	在	这

['tæbənækl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

tabernacle	of	the	congregation	,
圣幕	的	这	会众	,

“耶和华在西奈旷野的会幕里晓谕摩西，

[ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [mʌnθ] ,

on	the	first	day	of	the	second	month	,
在	这	第一的	天	的	这	第二	月	,

二月一日，

[ɪn][ðə; ði]['sekənd][jɪə(r)]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ,

in	the	second	year	after	they	were	come	out	of	the	land	of	Egypt	,
在	这	第二	年	后	他们	是	来	出去	的	这	土地	的	埃及	,

他们出埃及地后的第二年，

['seɪɪŋ] , [teɪk] [jiː; jɪ][ðə; ði][sʌm][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] . . .

saying	,	take	ye	the	sum	of	all	the	congregation	of	the	children	of	Israel	.	.	.
说	,	拿	是的	这	和	的	全部	这	会众	的	这	孩子们	的	以色列	.	.	.

说，你们要计算以色列全会众的总数.....

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːd] [kə'mɑːnd] ['məʊzɪz] , [səʊ][hiː; hi] ['nʌmbəd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv]

As	the	Lord	commanded	Moses	,	so	he	numbered	them	in	the	wilderness	of
作为	这	主	命令	摩西	,	所以	他	编号	他们	在	这	荒野	的

['saɪnaɪ] .

Sinai	.
西奈山	.

耶和华吩咐摩西，摩西就在西奈旷野数点百姓。

” [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] , [dɪə(r)] ['breðrən] , [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒbviəs] ,

”	The	reading	the	words	of	the	text	,	dear	brethren	,	will	make	it	obvious	,
”	这	阅读	这	字	的	这	文本	,	亲爱的	弟兄们	,	将要	制作	它	明显的	,

“亲爱的弟兄们，读读经文，就会明白这一点。”

[ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

that	I	desire	this	evening	,
那	我	欲望	这	晚上	,

我今晚所渴望的，

[tuː; tə][də'rekt][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɔːts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl][ækt] [naʊ]

to	direct	your	attention	to	thoughts	connected	with	the	great	national	act	now
到	直接的	你的	注意力	到	想法	连接	和	这	伟大的	国家的	行为	现在

['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

taking	place	,
采取	地方	,

引导你们的注意力集中到与当前正在发生的伟大国家事件相关的思考上，

[ðə; ði] ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ðə; ði]['sensəs] .

the	numbering	the	people	,	the	census	.
这	编号	这	人们	,	这	人口普查	.

人口普查，即统计人口数量。

[waɪlst] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['keəf(ə)l] ,

Whilst	the	preacher	of	the	Gospel	should	be	exceedingly	careful	,
而	这	牧师	的	这	福音	应该	是	非常	小心	,

虽然福音的传道者应当格外谨慎，

[nɒt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd] [sens] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

not	to	allow	the	things	of	time	and	sense	to	form	the	burden	of	his
不是	到	允许	这	事物	的	时间	和	感觉	到	形式	这	负担	的	他的

['mɪnɪstri] ,

ministry	,
部	,

不要让世俗之事成为他事奉的重担。

[jet] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] ['wɪzdəm][ænd; ənd]['prɒfɪt] ,

yet	there	is	much	wisdom	and	profit	,
然而	那里	是	很多	智慧	和	利润	,

然而，其中蕴含着许多智慧和益处。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tempərəl] ['mætəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [menz] [θɔːts] ,

in	making	use	of	those	temporal	matters	which	are	engaging	men's	thoughts	,
在	制作	使用	的	那些	颞	事情	哪个	是	引人入胜	男士	想法	,

利用那些吸引人们注意力的时事，

[æz; əz]['viːək(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'maɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] ['verəti] .

as	vehicles	for	reminding	them	of	spiritual	and	eternal	verities	.
作为	车辆	为了	提醒	他们	的	精神	和	永恒	真理	.

作为提醒他们精神和永恒真理的载体。

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [də'rekʃ(ə)n][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [bɪl'iːvəz] ;

By	such	a	course	a	fitting	direction	is	given	to	the	minds	of	believers	;
经过	这样的	一个	课程	一个	配件	方向	是	给定	到	这	思想	的	信徒	;

通过这种方式，可以给信徒的心灵带来正确的方向；

[ðeə(r)]['kɒntækt] [wɪð] ['wɜːldli] ['djuːtiz][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [prə'məʊtɪŋ] [ðeə(r)]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] .

their	contact	with	worldly	duties	is	made	a	means	of	promoting	their	spiritual	life	.
他们的	接触	和	世俗	职责	是	制成	一个	方法	的	推广	他们的	精神	生活	.

他们与世俗事务的接触成为促进其精神生活的途径。

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ʌnkən'vɜːtɪd] [ɪz] [ə'restɪd] ,

By	such	a	course	also	the	attention	of	the	still	unconverted	is	arrested	,
经过	这样的	一个	课程	还	这	注意力	的	这	仍然	未转换	是	被捕	,

通过这种方式，也能吸引那些尚未皈依者的注意力。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['stɑːtlɪŋ] [truːðz] [wɪtʃ] [tend][tuː; tə][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] , [faɪnd]

and	those	startling	truths	which	tend	to	the	awakening	of	the	soul	,	find
和	那些	令人震惊	真相	哪个	趋向	到	这	唤醒	的	这	灵魂	,	寻找

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

而那些令人震惊的真理，往往能唤醒灵魂，有时，人们会发现

[baɪ][gɑːdz] ['blesɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɒdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)]

by	God's	blessing	,	a	lodgment	in	the	memory	,	because	of	their
经过	神的	祝福	,	一个	提交	在	这	记忆	,	因为	的	他们的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] ['tɑːpɪks][ɒv; əv] ['wɜːldli] ['ɪntrəst] .

association	with	topics	of	worldly	interest	.
协会	和	主题	的	世俗	兴趣	.

因与世俗话题相关，蒙上帝恩泽，铭刻于记忆之中。

[ai] [preɪ] [ðæt] [maɪ] [ɪn'devə(r)] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]

I	pray	that	my	endeavour	this	evening	to	improve	the	occasion	of	this	important
我	祈祷	那	我的	努力	这	晚上	到	提升	这	场合	的	这	重要的

['næʃ(ə)nəl][ækt] — [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensəs] — [baɪ] [sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [θɔ:ts] [ɪn]

national	act	—	the	taking	of	the	census	—	by	suggesting	a	few	thoughts	in
国家的	行为	—	这	采取	的	这	人口普查	—	经过	建议	一个	很少	想法	在

[kə'nekʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

connection	with	it	,
联系	和	它	,

我祈祷我今晚为改善这一重要的国家行为——人口普查——而提出的一些想法能够有所帮助。

[meɪ] [bi:; bi]['blesɪd; blest][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)][gɒd] ,

may	be	blessed	of	the	Holy	Spirit	to	the	honour	of	our	God	,
可能	是	蒙福	的	这	圣	精神	到	这	荣誉	的	我们的	上帝	,

愿圣灵赐福于我们，荣耀我们的神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [səʊlz] .

and	the	good	of	our	souls	.
和	这	好的	的	我们的	灵魂	.

以及我们灵魂的福祉。

[ai] [wʊd] ['klæsɪfaɪ][maɪ] [rɪ'mɑ:rks] ,

I	would	classify	my	remarks	,
我	会	分类	我的	评论	,

我会对我的言论进行分类。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [fɔ:m] [ðə; ði][mə'tɪəriəl][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['ɑ:ftəθɔ:t] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)]

because	I	wish	them	to	form	the	material	of	much	afterthought	on	your
因为	我	希望	他们	到	形式	这	材料	的	很多	事后考虑	在	你的

[pɑ:ts] ,

parts	,
部分	,

因为我希望它们能成为你们事后反复思考的素材。

['ʌndə(r)] [ði:z] [dɪ'vɪʒnz] : —

under	these	divisions	:	—
在下面	这些	部门	:	—

根据这些划分：—

1st .

1st	.
1st	.

第一。

[ðə; ði][prə'praɪəti][ænd; ənd]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['sensəs] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['dju:ti] [wɪð]

The	propriety	and	uses	of	a	national	census	,	and	our	duty	with
这	礼	和	用途	的	一个	国家的	人口普查	,	和	我们的	责任	和

[rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

regard	to	it	.
看待	到	它	.

全国人口普查的合理性和用途，以及我们对此应尽的责任。

2nd .

2nd	.
2nd	.

第二。

[ðə; ði] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensəs] ['peɪpə(r)] .

The	thoughts	which	arise	from	the	questions	of	the	census	paper	.
这	想法	哪个	出现	从	这	问题	的	这	人口普查	纸	.

人口普查问卷引发的思考。

3rd .
3rd .
3rd .

第三。

[æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['sensəs]['peɪpə(r)] [sə'dʒestɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt][laɪn][ɒv; əv] [θɔ:t] .

An	**omission**	**in**	**the**	**census**	**paper**	**suggesting**	**an**	**important**	**line**	**of**	**thought**	**.**
一个	省略	在	这	人口普查	纸	建议	一个	重要的	线	的	想法	.

人口普查文件中的一个遗漏暗示了一种重要的思路。

4th .
4th .
4th .

第四。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['sensəs] .

The	**final**	**census**	**.**
这	最终的	人口普查	.

最终人口普查。

([ai] .) [ðə; ði][prə'praɪəti][ænd; ənd]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['sensəs] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['dju:ti]

(	**I**	**.**	**)**	**The**	**propriety**	**and**	**uses**	**of**	**a**	**national**	**census**	**,**	**and**	**our**	**duty**
(	我	.	)	这	礼	和	用途	的	一个	国家的	人口普查	,	和	我们的	责任

[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

with	**regard**	**to**	**it**	**.**
和	看待	到	它	.

（一）全国人口普查的正当性和用途，以及我们对此的责任。

[ɪ'njʊməˌret] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [kəm'pli:t] , [hæv; həv] [faʊnd] [pleɪs] [ɪn]['ɔ:lməʊst]

Enumerations	**of**	**the**	**people**	**,**	**more**	**or**	**less**	**complete**	**,**	**have**	**found**	**place**	**in**	**almost**
枚举	的	这	人们	,	更多的	或者	较少的	完全的	,	有	成立	地方	在	几乎

[ɔ:l] ['neɪʃnz] .

all	**nations**	**.**
全部	国家	.

几乎所有国家都有较为完整的人口普查记录。

[ðeɪ] [si:m] [æn; ən] ['ɒbviəs] [nə'sesəti] [ɪn][ɔ:l] [kə'lekʃn] [ɒv; əv][men] [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]

They	**seem**	**an**	**obvious**	**necessity**	**in**	**all**	**collections**	**of**	**men**	**pretending**	**to**	**a**
他们	似乎	一个	明显的	必要性	在	全部	收藏	的	男人	假装	到	一个

['næʃ(ə)nəl] [ɪg'zɪstəns] .

national	**existence**	**.**
国家的	存在	.

对于所有假装拥有民族存在感的男性群体来说，它们似乎都是显而易见的必需品。

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'tɜ:n(ə)l]['welfeə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd]

Without	**them**	**all**	**legislation**	**for**	**the**	**internal**	**welfare**	**of**	**a**	**country**	**and**
没有	他们	全部	立法	为了	这	内部的	福利	的	一个	国家	和

[fɔ:(r); fə(r)][ɪts][ɪk'stɜ:n(ə)l] [dɪ'fens] [mʌst; məst][bi:; bi][mɪə(r)][hæp] - ['hæzəd] [wɜ:k] .

for	**its**	**external**	**defence**	**must**	**be**	**mere**	**hap**	**-**	**hazard**	**work**	**.**
为了	它是	外部的	防御	必须	是	仅仅	哈普	-	冒险	工作	.

如果没有它们，一个国家所有有关国内福利和对外防御的立法都将只是随意之举。

[ðəʊz] [tu:; tə]

Those	**to**
那些	到

那些到

[pi:] . ['sɛvən]

p	**.**	**7**
p	.	7

[huːm] [ɪz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['ruːlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['piːp(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

whom	is	committed	the	heavy	burden	of	ruling	a	great	people	such	as	this	,
谁	是	坚定的	这	重的	负担	的	裁决	一个	伟大的	人们	这样的	作为	这	,

[hæv; həv][aɪ] [θɪŋk] ,

have	I	think	,
有	我	思考	,

我认为，肩负起统治这样一个伟大民族重任的人，应该是……

[ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [raɪt] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənd] [wɪtʃ] [meɪ] [help]

a	positive	right	to	all	that	information	from	the	governed	which	may	help
一个	积极的	正确的	到	全部	那	信息	从	这	受统治	哪个	可能	帮助

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['əʊnərəs] [ænd; ənd][rɪ'spɒnsəb(ə)l]['djuːtiz] .

them	in	the	discharge	of	their	onerous	and	responsible	duties	.
他们	在	这	释放	的	他们的	繁重	和	负责任的	职责	.

公民享有从被统治者那里获得一切有助于他们履行其繁重而重要职责的信息的积极权利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ˌpætri'ɒtɪk] , [tuː; tə][juːz][nəʊ] ['lɔftiə] [tɜːm] ,

It	is	not	patriotic	,	to	use	no	loftier	term	,
它	是	不是	爱国	,	到	使用	不	更高	学期	,

恕我直言，这并非爱国行为。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɔːndɪst] [aɪ] [ɒv; əv][sə'spɪʃ(ə)n] ,

to	look	upon	our	government	with	the	jaundiced	eye	of	suspicion	,
到	看	之上	我们的	政府	和	这	黄疸	眼睛	的	怀疑	,

用怀疑的眼光看待我们的政府，

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['eksəsaɪzɪz][nəʊ][ˌʌn'djuː] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] , [ænd; ənd] [pledʒ] [ɪt'self] ,

more	especially	when	it	exercises	no	undue	inquisitiveness	,	and	pledges	itself	,
更多的	尤其	什么时候	它	练习	不	过度	好奇心	,	和	承诺	本身	,

尤其当它不表现出过度的好奇心，并承诺自身时，

[æz; əz][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] [dʌz] [baɪ][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sensəs] [fɔːmz] ,

as	the	government	of	our	day	does	by	the	terms	of	the	census	forms	,
作为	这	政府	的	我们的	天	做	经过	这	条款	的	这	人口普查	表格	,

就像我们当今的政府按照人口普查表格的条款所做的那样，

[ðæt] “ [ðə; ði][fækts] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][æb'strækts; 'æbstrækts]['əʊnli] ,

that	“	The	facts	will	be	published	in	general	abstracts	only	,
那	“	这	事实	将要	是	已发布	在	一般的	摘要	仅有的	,

“事实将仅以摘要形式发表，

[ænd; ənd] [strɪkt] [keə(r)] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	strict	care	will	be	taken	that	the	returns	are	not	used	for	the
和	严格的	关心	将要	是	已采取	那	这	返回	是	不是	用过的	为了	这

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

gratification	of	curiosity	.
满足感	的	好奇心	.

并将严格控制收益不被用于满足好奇心。

” [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪə(r)] [frendz] ,

”	Of	course	,	dear	friends	,
”	的	课程	,	亲爱的	朋友们	,

“当然，亲爱的朋友们，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['kwɒlɪfaɪd][tuː; tə] [spiːk] ['fʊli] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['sensəs] —

I	am	not	qualified	to	speak	fully	of	the	uses	of	a	national	census	—
我	是	不是	合格的	到	说话	完全	的	这	用途	的	一个	国家的	人口普查	—

[ə; eɪ] ['steɪtsmən] ['əʊnli][kʊd; kəd][duː; də] [ðɪs] ,

a	statesman	only	could	do	this	,
一个	政治家	仅有的	可以	做	这	,

我没有资格全面谈论全国人口普查的用途——只有政治家才能做到这一点。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] - ['evɪdənt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [tend] [tuː; tə][ðə; ði] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ɒv; əv]['pʌblɪk]
yet **it** **is** **self** **-** **evident** **that** **everything** **which** **tends** **to** **the** **amelioration** **of** **public**
然而 它 是 自己 - 明显 那 一切 哪个 倾向于 到 这 改善 的 民众
['iːvəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] ,
evils **and** **the** **furtherance** **of** **the** **public** **good** **,**
罪恶 和 这 进一步 的 这 民众 好的 ,

然而，显而易见的是，一切有助于减轻公共弊端、增进公共利益的事物，

[mʌst; məst][biː; bi] [səb'sɜːv] [baɪ][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [səʊ] [geɪnd] .
must **be** **subserved** **by** **the** **statistics** **so** **gained** **.**
必须 是 下属 经过 这 统计数据 所以 获得 .

必须以所获得的统计数据为依据。

[nɒt] ['əʊnli] [dɪ'stɪŋktɪv] [ˌledʒɪs'leɪʃn] ,
Not **only** **distinctive** **legislation** **,**
不是 仅有的 独特的 立法 ,

不仅是独特的立法，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɔːl]['aʊə(r)] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
but **also** **all** **our** **schemes** **for** **the** **extension** **of** **education** **and** **the**
但 还 全部 我们的 方案 为了 这 扩大 的 教育 和 这
[prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [kraɪsts] [tʃɜːtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][faɪnd]['ɑːgjʊm(ə)nts] ,
promotion **of** **the** **work** **of** **Christ's** **Church** **can** **only** **find** **arguments** **,**
晋升 的 这 工作 的 基督的 教会 能 仅有的 寻找 论点 ,

但是，我们所有旨在扩大教育规模和促进基督教会事业发展的方案，也都只能找到反对的理由。

[ɪgˈzæktɪtjuːd] , [ænd; ənd] [ˌædæp'teɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ə; eɪ]
exactitude **,** **and** **adaptation** **from** **the** **knowledge** **to** **be** **gained** **by** **a**
精确度 , 和 适应 从 这 知识 到 是 获得 经过 一个
['næʃ(ə)nəl] ['sensəs] .
national **census** **.**
国家的 人口普查 .

精确性，以及根据全国人口普查获得的信息进行调整。

[aɪ][kʊd; kəd]['entə(r)]['ɪntuː][sʌm; səm]['diːteɪlz] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [ɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn] [ðɪs]
I **could** **enter** **into** **some** **details** **,** **were** **it** **necessary** **or** **desirable** **in** **this**
我 可以 进入 进入 一些 细节 , 是 它 必要的 或者 理想 在 这
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

如果在这个场合有必要或合适的话，我可以详细说明一些情况。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ænd; ənd] [pruːv] [ðiːz] [pɔɪnts] :
to **illustrate** **and** **prove** **these** **points** **:**
到 阐明 和 证明 这些 积分 :

为了说明和证明这些观点：

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə][əd'mɪt][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] -
but **I** **think** **you** **will** **all** **be** **prepared** **to** **admit** **at** **once** **that** **it** **is** **self** **-**
我 思考 你 将要 全部 是 准备 到 承认 在 一次 那 它 是 自己 -
['evɪdənt] ,
evident **,**
明显 ,

但我认为你们都会立刻承认，这是不言而喻的。

[ðæt] [ðə; ði][plænz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ruːlə(r)z] ,
that **the** **plans** **of** **our** **rulers** **,**
那 这 计划 的 我们的 统治者 ,

我们统治者的计划，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlən'θrɒpɪkəl] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] [gʊd] [ɪn][ðeə(r)] [deɪ]

and	the	efforts	of	the	philanthropical	among	us	to	do	good	in	their	day
和	这	努力	的	这	慈善	之中	我们	到	做	好的	在	他们的	天

[ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

and	generation	,
和	一代	,

以及我们当中那些热心慈善的人们在他们所处的时代和那一代人中为造福社会所做的努力，

[mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['greɪtli] [fə'sɪlɪteɪtɪd]

must	be	very	greatly	facilitated
必须	是	非常	非常	促进

必须给予极大的便利

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[baɪ][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sensəs] ['peɪpəz] , [ɪf] ['feɪθfəli] [fɪld] [ʌp] , [wɪl] [ə'fɔːd] .

by	the	information	the	census	papers	,	if	faithfully	filled	up	,	will	afford	.
经过	这	信息	这	人口普查	文件	,	如果	忠实	已填	向上	,	将要	买得起	.

通过人口普查表格（如果填写完整）所能提供的信息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [səʊ] ['ɒbviəsli] ['prɒpə(r)][ænd; ənd]['juːsf(ə)l][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

It	seems	strange	that	a	measure	so	obviously	proper	and	useful	should	have
它	似乎	奇怪的	那	一个	措施	所以	明显地	恰当的	和	有用	应该	有

[hæd; həd][səʊ] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] ,

had	so	many	difficulties	to	contend	with	,
有	所以	许多	困难	到	抗衡	和	,

一项如此明显恰当且有用的措施，竟然会遇到这么多困难，这似乎很奇怪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ['dɪfɪkəltɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] ['həʊlli] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['bəʊstɪd]

and	that	these	difficulties	should	not	have	wholly	disappeared	before	the	boasted
和	那	这些	困难	应该	不是	有	完全	消失	前	这	吹嘘

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

enlightenment	of	the	nineteenth	century	.
启示	的	这	第十九	世纪	.

而且这些困难本不应该在19世纪自诩的启蒙运动之前就完全消失。

['predʒədɪs][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn'tensli] [strɒŋ] [ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] ;

Prejudice	must	have	been	intensely	strong	in	days	gone	by	;
偏见	必须	有	到过	强烈地	强的	在	天	已消失	经过	;

过去的偏见一定非常强烈；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][beə(r)] , [dɪ'zɜːvɪdli] ,

for	it	would	seem	to	have	to	bear	,	deservedly	,
为了	它	会	似乎	到	有	到	熊	,	理所当然	,

因为它似乎必须承受，而且是理所应当的。

[ðə; ði] [tʃiːf] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][pɑːst] [nɪ'glekt] [ɪn] [siːkɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

the	chief	blame	for	past	neglect	in	seeking	the	important	information	which
这	首席	责备	为了	过去的	忽视	在	寻求	这	重要的	信息	哪个

[kæn; kən][ə'ləʊn][biː; bi] [əb'teɪnd] [θruː] [ðɪs] ['tʃæn(ə)l] .

can	alone	be	obtained	through	this	channel	.
能	独自的	是	获得	通过	这	渠道	.

过去未能通过此渠道获取重要信息，应归咎于此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] - , [ai] [bɪ'liːv] ,

It	was	not	till	1801	,	I	believe	,
它	曾是	不是	直到	-	,	我	相信	,

我记得，直到1801年才发生这种情况。

[ðæt] [ðə; ði][fɜːst]['æktʃuəl] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['skɒtlənd] [tʊk]
that **the** **first** **actual** **enumeration** **of** **the** **people** **of** **England** **and** **Scotland** **took**
那 这 第一的 实际的 枚举 的 这 人们 的 英格兰 和 苏格兰 采取
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

英格兰和苏格兰的第一次人口普查正式进行。

[ɔːl'ðəʊ] [æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]
although **an** **imperfect** **attempt** **to** **ascertain** **the** **number** **of** **the** **population**
虽然 一个 不完善 试图 到 探明 这 数字 的 这 人口
[hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] ['sentʃəri] .
had **been** **made** **in** **the** **previous** **century** **.**
有 到过 制成 在 这 以前的 世纪 .

尽管上个世纪曾有人尝试确定人口数量，但并不完善。

[sɪns] - [ðə; ði]['sensəs] ['teɪkɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .
Since **1801** **the** **census** **taking** **has** **become** **more** **general** **in** **the** **United** **Kingdom** **.**
自从 - 这 人口普查 采取 有 变得 更多的 一般的 在 这 团结的 王国 .

自 1801 年以来，英国的人口普查变得更加普遍。

['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɒtlənd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [ɪn] - , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [æt; ət]
England **and** **Scotland** **were** **again** **enumerated** **in** **1811** **,** **and** **since** **then** **at**
英格兰 和 苏格兰 是 再次 列举 在 - , 和 自从 然后 在
[ðə; ði] [dɪ'senɪəl] [pɪərɪədz][ɒv; əv] - ,
the **decennial** **periods** **of** **1821** **,**
这 十年 时期 的 - ,

英格兰和苏格兰在1811年再次进行了人口普查，此后每十年一次，从1821年开始，

- - - - - - ; ['aɪələnd][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ɪn'kluːdɪd][ɪn] [ðiːz] ['lætə(r)]['sensəs] ['teɪkɪŋz] ,
' **31** **'** **41** **'** **51** **;** **Ireland** **has** **also** **been** **included** **in** **these** **latter** **census** **takings** **,**
- - - - - - ; 爱尔兰 有 还 到过 包括 在 这些 后者 人口普查 收入 ,

'31、'41、'51；爱尔兰也包含在后来的人口普查统计中。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [həʊp] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]
and **we** **may** **hope** **that** **as** **the** **people** **become** **more** **accustomed** **to** **the**
和 我们 可能 希望 那 作为 这 人们 变得 更多的 习惯 到 这
['mætə(r)] ,
matter **,**
事情 ,

我们或许可以希望，随着人们对此事越来越习以为常，

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]['juːzɪz; 'juːsɪz] ,
and **more** **thoughtful** **as** **to** **its** **uses** **,**
和 更多的 周到 作为 到 它是 用途 ,

并且对其用途有更深入的思考，

[ɔːl] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd]['predʒədɪs] [wɪtʃ] ['hindəd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [lɒŋ] , [wɪl] [daɪ][aʊt] .
all **remnants** **of** **the** **antiquated** **prejudice** **which** **hindered** **it** **so** **long** **,** **will** **die** **out** **.**
全部 残余物 的 这 过时的 偏见 哪个 受阻 它 所以 长的 , 将要 死 出去 .

长期以来阻碍它的陈旧偏见的残余都将消失。

[aɪ] [wʊd] [help] [tə'wɔːdz] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][end][baɪ]['nəʊtɪsɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt][ðə; ði]
I **would** **help** **towards** **this** **desirable** **end** **by** **noticing** **for** **a** **passing** **moment** **the**
我 会 帮助 向 这 理想 结尾 经过 注意到 为了 一个 通过 片刻 这
[məʊst] ['prevələnt] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɜːrdʒd] [ə'genst] [ðə; ði]['sensəs] .
most **prevalent** **objection** **urged** **against** **the** **census** **.**
最多 流行 异议 敦促 反对 这 人口普查 .

为了实现这一理想目标，我愿意花一点时间留意一下针对人口普查最普遍的反对意见。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['kwɔːtəz] [ðæt][juː; jʊ][hɪə(r)] ,

It	is	not	in	a	few	quarters	that	you	hear	,
它	是	不是	在	一个	很少	四分之一	那	你	听到	,

你不会在少数几个地方听到这种说法，

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ɪn] [stɪl] [mɔː(r)] ['kwɔːtəz] [ðə; ðɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɪz][held] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sensəs]

and	probably	in	still	more	quarters	the	notion	is	held	,	that	the	census
和	大概	在	仍然	更多的	四分之一	这	概念	是	握住	,	那	这	人口普查

而且可能还有更多人持有这种观点，即人口普查

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ɪz] [ʌnˈskrɪptʃərəl] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɪl] [brɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [kɜːs] [ænd; ənd][nɒt]

is	unscriptural	,	and	therefore	will	bring	down	upon	the	nation	a	curse	and	not
是	不符合圣经的	,	和	所以	将要	带来	向下	之上	这	国家	一个	诅咒	和	不是

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

a	blessing	.
一个	祝福	.

这不符合圣经教义，因此会给国家带来诅咒而不是祝福。

[wens] [dʌz] [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n][əˈraɪz] ?

Whence	does	this	notion	arise	?
何处	做	这	概念	出现	?

这种观念从何而来?

[frɒm; frəm][ə; eɪ][mɪˈsteɪkən] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] .

From	a	mistaken	interpretation	of	Scripture	.
从	一个	错误	解释	的	圣经	.

源于对圣经的错误解读。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt][rɪˈmembə(r)] , [sez] [ðə; ðɪ][əbˈdʒektə(r)] ,

Do	you	not	remember	,	says	the	objector	,
做	你	不是	记住	,	说道	这	反对者	,

反对者说：“你不记得了吗？”

[ɪn][ə; eɪ][təʊn] [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz][əˈbaʊt][tuː; tə] [dɪˈmɒlɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs]

in	a	tone	which	implies	that	he	thinks	he	is	about	to	demolish	your	case
在	一个	语气	哪个	暗示	那	他	思考	他	是	关于	到	拆除	你的	案件

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

他的语气仿佛认为自己马上就能驳倒你的论点。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt][rɪˈmembə(r)] [ðæt] ['deɪvɪd] [sin] [ɪn] ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] ,

Do	you	not	remember	that	David	sinned	in	numbering	the	people	,
做	你	不是	记住	那	大卫	罪过	在	编号	这	人们	,

你难道不记得大卫在数点百姓时犯了罪吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ə; eɪ] ['pestɪləns] [sluː] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] ?

and	that	in	consequence	a	pestilence	slew	thousands	of	his	subjects	?
和	那	在	结果	一个	瘟疫	一万	数千	的	他的	主题	?

结果导致瘟疫夺去了他成千上万臣民的生命?

[jes] , [aiˈ][rɪˈmembə(r)] [wel] [ðə; ðɪ]['skrɪptʃə(r)][fækt] .

Yes	,	I	remember	well	the	Scripture	fact	.
是的	,	我	记住	出色地	这	圣经	事实	.

是的，我清楚地记得圣经里的说法。

['deɪvɪd] [sin] [ɪn] ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] ,

David	sinned	in	numbering	the	people	,
大卫	罪过	在	编号	这	人们	,

大卫在数点百姓时犯了罪，

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [pruːv] [ðæt] ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɪz][æn; ən][ækt][ɪn][ɪt'self] [rɒŋ] .

but	that	does	not	therefore	prove	that	numbering	the	people	is	an	act	in	itself	wrong	.
但	那	做	不是	所以	证明	那	编号	这	人们	是	一个	行为	在	本身	错误的	.

但这并不意味着统计人口本身就是错误的。

['deɪvɪd] [sin] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [raɪt] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɒŋ] ['məʊtɪv] .

David	sinned	because	he	did	a	right	thing	from	a	wrong	motive	.
大卫	罪过	因为	他	做过	一个	正确的	事物	从	一个	错误的	动机	.

大卫犯了罪，因为他出于错误的动机做了件正确的事。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ðæt] ['ɑːmzˌgɪvɪŋ] [ɪz] ['sɪnfl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm] [gɪv] [frɒm; frəm][ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][praɪd] ?

Shall	we	say	that	almsgiving	is	sinful	because	some	give	from	ostentation	and	pride	?
将	我们	说	那	施舍	是	罪恶的	因为	一些	给	从	炫耀	和	自豪	?

我们是否应该因为有些人出于炫耀和骄傲而施舍，就说施舍是罪恶的呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] .

Surely	not	.
一定	不是	.

肯定不是。

['deɪvɪd] ['nʌmbəd] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz][praɪd] ,

David	numbered	his	people	to	gratify	his	pride	,
大卫	编号	他的	人们	到	满足	他的	自豪	,

大卫为了满足自己的虚荣心，清点了他的百姓。

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæriɪŋ] [aʊt] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] [æm'bɪʃəs] ['kɒŋkwest] , [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] ,

to	see	his	way	to	the	carrying	out	designs	of	ambitious	conquest	,	concerning	which	,
到	看	他的	方式	到	这	携带	出去	设计	的	雄心勃勃	征服	,	有关	哪个	,

为了实现他雄心勃勃的征服计划，他采取了各种手段，关于这些计划，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] [rɒŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [nɒt] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][gɒd] .

because	he	knew	he	was	doing	wrong	,	he	took	not	counsel	of	God	.
因为	他	知道	他	曾是	正在做	错误的	,	他	采取	不是	法律顾问	的	上帝	.

因为他知道自己做错了，所以没有听从神的劝告。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [naʊ] ['nʌmbə(r)][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [veɪn] - ['glɔːriəs] , [gɒd] - [nɪ'glektɪŋ] , [praʊd] , [self] - [rɪ'laɪənt]['spɪrɪt] ,

And	if	we	now	number	the	people	in	this	vain	-	glorious	,	God	-	neglecting	,	proud	,	self	-	reliant	spirit	,
和	如果	我们	现在	数字	这	人们	在	这	徒劳	-	辉煌	,	上帝	-	疏忽	,	自豪的	,	自己	-	依赖	精神	,

如果我们现在统计一下那些怀着这种虚荣、轻视上帝、骄傲、自以为是精神的人，

[ðen] [wiː; wi] [tuː] [sɪn] .

then	we	too	sin	.
然后	我们	也	罪	.

那么我们也犯了罪。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə]['nʌmbə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] , ['ʌndə(r)][gɒd] ,

But	surely	to	number	them	with	the	view	,	under	God	,
但	一定	到	数字	他们	和	这	看法	,	在下面	上帝	,

但要按此观点，在上帝的指引下，肯定要对他们进行计数。

[ɒv; əv] ['fəːðə] [ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [dɪ'fens]

of	furthering	the	internal	welfare	of	the	kingdom	and	securing	the	defence
的	进一步	这	内部的	福利	的	这	王国	和	确保	这	防御

[ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['prɪvəlɪdʒɪz] [gɒd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][tuː; tə] [gɑːd] ,

of	the	precious	privileges	God	has	given	us	to	guard	,
的	这	宝贵的	特权	上帝	有	给定	我们	到	警卫	,

为了增进王国的内部福祉，为了捍卫上帝赐予我们守护的宝贵特权，

[ɪz][nɒt][tuː; tə][ækt][ɪn]['deɪvɪdz] ['sɪnfl] ['spɪrɪt] .

is	not	to	act	in	David's	sinful	spirit	.
是	不是	到	行为	在	大卫的	罪恶的	精神	.

不要效法大卫的罪恶精神。

[let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ænd; ənd]['ruːlə(r)z] , [maɪ] [frendz] ,

Let	us	pray	for	ourselves	and	rulers	,	my	friends	,
让	我们	祈祷	为了	我们自己	和	统治者	,	我的	朋友们	,

朋友们，让我们为自己和统治者祈祷吧。

[ðæt] [gɒd] [meɪ] [biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn] [ðɪs] ['sensəs] ['teɪkɪŋ] ,

that	God	may	be	recognised	in	this	census	taking	,
那	上帝	可能	是	已确认	在	这	人口普查	采取	,

愿上帝在这次人口普查中得到彰显。

[ðæt] [θæŋks] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] ['prəʊgres] [ɪn] ['aʊə(r)]

that	thanks	may	be	given	to	Him	for	any	increase	and	progress	in	our
那	谢谢	可能	是	给定	到	他	为了	任何	增加	和	进步	在	我们的

['neɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['sensəs] [meɪ] [dɪ'skʌvə(r)] ,

nation	this	census	may	discover	,
国家	这	人口普查	可能	发现	,

愿我们国家因这次人口普查所发现的任何增长和进步而感谢祂。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]

and	that	as	He	has	cared	for
和	那	作为	他	有	关心	为了

并且正如祂一直关爱的那样

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,

us	in	the	past	,
我们	在	这	过去的	,

过去的我们，

[wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [ɔːl]['aʊə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

we	may	make	all	our	plans	for	the	future	under	the	direction	of	His
我们	可能	制作	全部	我们的	计划	为了	这	未来	在下面	这	方向	的	他的

['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

teaching	and	in	dependence	upon	His	blessing	.
教学	和	在	依赖性	之上	他的	祝福	.

我们可以在祂的教导指导下，依靠祂的祝福来制定我们未来的所有计划。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] , [dɪə(r)] [frendz] , [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][frɒm; frəm]['skrɪptʃə(r)][ɪz] ['fʊli] [met][ænd; ənd]

But	in	truth	,	dear	friends	,	this	objection	from	Scripture	is	fully	met	and
但	在	真相	,	亲爱的	朋友们	,	这	异议	从	圣经	是	完全	遇见	和

['kɔntrə,vəːt] [ɪn]['skrɪptʃə(r)][ɪt'self] .

controverted	in	Scripture	itself	.
有争议的	在	圣经	本身	.

但事实上，亲爱的朋友们，圣经本身已经充分回应并反驳了这种来自圣经的反对意见。

[gɒd][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] , [jet] [juː; jʊ] [wɪl] ['nəʊtɪs][ɪn]['aʊə(r)][tekst] ,

God	can	never	be	the	author	of	evil	,	yet	you	will	notice	in	our	text	,
上帝	能	绝不	是	这	作者	的	邪恶的	,	然而	你	将要	注意	在	我们的	文本	,

上帝绝不可能是邪恶的始作俑者，但你会在我们的经文中注意到这一点：

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] 26th ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɒv; əv]

and	you	will	find	the	same	thing	in	the	26th	chapter	of	this	book	of
和	你	将要	寻找	这	相同的	事物	在	这	26th	章	的	这	书	的

['nʌmbəz] ,

Numbers	,
数字	,

你也会在《民数记》第26章中找到同样的内容。

[ðæt] [gɒd] [hɪm'self] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ænd; ənd][kləʊz][ɒv; əv] ['ɪzriːəlz] ['dʒɜːni] [ɪn][ðə; ði]

that	God	himself	,	at	the	commencement	and	close	of	Israel's	journey	in	the
那	上帝	他自己	,	在	这	开始	和	关闭	的	以色列的	旅行	在	这

['wɪldənəs] ,

wilderness	,
荒野	,

上帝亲自在以色列人旷野之旅的开始和结束时，

[kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['nʌmbərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eɪdʒ] .

commanded	the	numbering	of	the	people	above	a	certain	age	.
命令	这	编号	的	这	人们	多于	一个	肯定	年龄	.

下令对超过一定年龄的人进行人数统计。

[wɒt] [gɒd][hæz; həz][wʌns] [kə'mɑːnd] ['kænɒt] [ɪn][ɪt'self][biː; bi] [rɒŋ] , [els] [wɜː(r); wə(r)][gɒd][ðə; ði]

What	God	has	once	commanded	cannot	in	itself	be	wrong	,	else	were	God	the
什么	上帝	有	一次	命令	不能	在	本身	是	错误的	,	别的	是	上帝	这

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] .

author	of	evil	.
作者	的	邪恶的	.

上帝曾经颁布的命令本身不可能是错误的，否则上帝岂不就是邪恶的始作俑者？

[ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [rɒŋ] [θɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es] ,

The	right	thing	becomes	a	wrong	thing	in	us	,
这	正确的	事物	变成	一个	错误的	事物	在	我们	,

在我们身上，正确的事情变成了错误的事情。

[wen] [wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['sɪnfl] ['spɪrɪt] .

when	we	do	it	in	a	wrong	and	sinful	spirit	.
什么时候	我们	做	它	在	一个	错误的	和	罪恶的	精神	.

当我们以错误和罪恶的心态去做这件事时。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪə(r)] [frendz] ,

And	now	,	dear	friends	,
和	现在	,	亲爱的	朋友们	,

现在，亲爱的朋友们，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['sensəs][ɪz][nɒt]['əʊnli][nɒt] ['kɒntrəri] [tuː; tə] ,

if	you	are	satisfied	that	the	taking	the	census	is	not	only	not	contrary	to	,
如果	你	是	使满意	那	这	采取	这	人口普查	是	不是	仅有的	不是	相反	到	,

如果您确信进行人口普查不仅不违反，

[bʌt; bət] ['sæŋkʃnd] [baɪ]['skrɪptʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɑː(r); ə(r)][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə]

but	sanctioned	by	Scripture	,	and	that	its	uses	are	most	important	to
但	已制裁	经过	圣经	,	和	那	它是	用途	是	最多	重要的	到

[ðə; ði]['welfeə(r)][pv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

the	welfare	of	the	state	,
这	福利	的	这	状态	,

但它是经圣经认可的，而且它的用途对国家的福祉至关重要。

[beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ɜːdʒ] [ə'pɒn][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpə(r)][juː; jʊ]

bear	with	me	if	I	urge	upon	you	your	duty	with	regard	to	the	paper	you
熊	和	我	如果	我	敦促	之上	你	你的	责任	和	看待	到	这	纸	你

[wɪl] [dɪ'lɪvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][hænd][pv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [ɪ'njuːməreɪtə] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

will	deliver	into	the	hand	of	the	appointed	enumerator	to	-	morrow	.
将要	递送	进入	这	手	的	这	任命	枚举器	到	-	明天	.

如果我敦促你们履行明天要交给指定普查员的文件的职责，请你们耐心等待。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðæt] ['peɪpə(r)] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] .

You	are	bound	to	fill	up	that	paper	carefully	and	faithfully	.
你	是	边界	到	充满	向上	那	纸	小心	和	忠实	.

你必须认真、如实地填写那份表格。

[aɪ] [maɪt] [ɜːdʒ] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['məʊtɪv] [tuː; tə][ɪn'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

I	might	urge	a	selfish	motive	to	induce	you	to	do	so	;
我	可能	敦促	一个	自私	动机	到	诱导	你	到	做	所以	;

我可能会出于自私的动机诱使你这样做；

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['welfeə(r)][pv; əv][ðə; ði] [steɪt] , — [pə'lɪtɪkli] , ['səʊʃəli] , [rɪ'lɪdʒəsli] ,

the	future	welfare	of	the	state	,	—	politically	,	socially	,	religiously	,
这	未来	福利	的	这	状态	,	—	政治上	,	社会	,	宗教地	,

国家的未来福祉——包括政治、社会和宗教方面——

— [dɪ'pendz] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪg'zæktɪtjuːd][pv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːnz] — [ðə; ði] ['ɪntrəst] [pv; əv]

—	depends	in	a	measure	upon	the	exactitude	of	the	returns	—	the	interest	of
—	取决于	在	一个	措施	之上	这	精确度	的	这	返回	—	这	兴趣	的

[iːtʃ] [ɪz] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [pv; əv][ɔːl] — [wɒt] ['fəːðə] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wiːl] [wɪl] [ɪn'hɑːns]

each	is	bound	up	in	the	interest	of	all	—	what	furthers	the	public	weal	will	enhance
每个	是	边界	向上	在	这	兴趣	的	全部	—	什么	进一步	这	民众	福利	将要	提高

[jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] ['benɪfɪt] .

your	private	benefit	.
你的	私人的	益处	.

—取决于回报的准确性 —每个人的利益都与所有人的利益息息相关 —增进公共福祉的事情将增加你的私人利益。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[aɪ] [ɜːdʒ] [ə'gen] [ðɪs] ['djuːti][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [pv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

I	urge	again	this	duty	upon	the	ground	of	your	obligations	to	your
我	敦促	再次	这	责任	之上	这	地面	的	你的	义务	到	你的

['neɪbə(r)] .

neighbour	.
邻居	.

我再次强调，这是你对邻居应尽的义务。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [pv; əv] [ðɪs] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] , [rɪ'lɪdʒən] [baɪndz][juː; jʊ] ;

To	the	discharge	of	this	care	for	his	good	,	religion	binds	you	;
到	这	释放	的	这	关心	为了	他的	好的	,	宗教	结合	你	;

为了他的福祉，宗教有义务尽到这份责任；

[ænd; ənd][səʊ]['ɔːlsəʊ][jɔː(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

and	so	also	your	position	as	a	citizen	of	this	country	.
和	所以	还	你的	位置	作为	一个	公民	的	这	国家	.

因此，你作为这个国家公民的地位也同样重要。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] ,

You	have	no	right	to	say	you	will	do	,	and	have	a	right	to	do	,
你	有	不	正确的	到	说	你	将要	做	,	和	有	一个	正确的	到	做	,

你无权说你会做，却有权去做。

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

as	you	please	in	this	matter	.
作为	你	请	在	这	事情	.

在这件事上，你随意吧。

[juː; jʊ] [rɪ'siːv] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['benɪfɪts] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

You	receive	great	and	unspeakable	benefits	from	being	a	member	of	an
你	收到	伟大的	和	无法形容	好处	从	存在	一个	成员	的	一个

['ɔːgənaɪzd] [ænd; ənd] ['gʌvənd] [sə'saɪəti] ,

organised	and	governed	society	,
有组织的	和	受统治	社会	,

加入一个组织有序、管理完善的社会，你会获得巨大且难以言喻的好处。

[weə(r)] [maɪt] [ɪz][nɒt] [raɪt] , [bʌt; bət][ɔːl][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] ;

where	might	is	not	right	,	but	all	are	under	the	protection	of	the	law	;
在哪里	可能	是	不是	正确的	,	但	全部	是	在下面	这	保护	的	这	法律	;

强权不代表正义，但所有人都受到法律的保护；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['benɪfɪts] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] , — [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ,

and	for	these	benefits	you	give	up	,	—	are	bound	to	give	up	,
和	为了	这些	好处	你	给	向上	,	—	是	边界	到	给	向上	,

为了这些好处，你不得不放弃——你注定要放弃。

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['lɪbəti] , [els] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['gʌvənmənt] [æt; ət][æn; ən]

a	portion	of	your	individual	liberty	,	else	were	all	government	at	an
一个	部分	的	你的	个人	自由	,	别的	是	全部	政府	在	一个

[end] ,

end	,
结尾	,

这是你个人自由的一部分，否则政府就不复存在了。

[ænd; ənd] [səb'mɪt] [jɔː'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɔːdɪnənsɪz] [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['pʌblɪk] [ɔː'θɒrəti]

and	submit	yourself	to	such	ordinances	as	those	who	have	public	authority
和	提交	你自己	到	这样的	法令	作为	那些	WHO	有	民众	权威

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [relm] [kən'sɪdə(r)][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kɒmən] [gʊd] .

given	to	them	in	this	realm	consider	to	be	for	the	common	good	.
给定	到	他们	在	这	领域	考虑	到	是	为了	这	常见的	好的	.

并服从那些在这个领域拥有公共权力的人认为对公众利益有利的法令。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] , [aɪ] [ɜːdʒ] [ə; eɪ] [jet] ['haɪə(r)] ['məʊtɪv] .

And	further	,	I	urge	a	yet	higher	motive	.
和	更远	,	我	敦促	一个	然而	更高	动机	.

而且，我还要强调一个更高的动机。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ɒv; əv] [ðɪs] ['sensəs]['peɪpə(r)] ['keəfəli]

You	are	bound	to	see	to	the	filling	up	of	this	census	paper	carefully
你	是	边界	到	看	到	这	填充	向上	的	这	人口普查	纸	小心

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] ,

and	faithfully	,
和	忠实	,

你务必认真、如实地填写这份人口普查表格。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɪlfl] [dɪ'si:t] , [æz; əz][ə; eɪ]['dju:ti][tu:; tə][gɒd] .
without any wilful deceit , as a duty to God .
没有 任何 故意 欺骗 , 作为 一个 责任 到 上帝 .

出于对上帝的责任，不怀任何故意欺骗之心。

“ [ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [bi:; bi][ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:'deɪnd] [ɒv; əv][gɒd] ;
“ The powers that be are ordained of God ;
“ 这 权力 那 是 是 受戒 的 上帝 ;

“当权者皆由上帝任命；

[hi:; hi] ['ðeəfɔ:(r)] [ðæt] [rɪzɪstɪθ] [ðə; ði]['paʊə(r)] [rɪzɪstɪθ] [ðə; ði] ['ɔ:dɪnəns] [ɒv; əv][gɒd] .
he therefore that resisteth the power resisteth the ordinance of God .
他 所以 那 抵抗 这 力量 抵抗 这 条例 的 上帝 .

所以，抗拒掌权者的，就是抗拒神的命令。

” [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fɔ:ls] , [dɪs'ɒnɪst] , [ʌn'gɒdli] ['æksiəm] [wɪtʃ] [faindz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
” That is a false , dishonest , ungodly axiom which finds place in the world ,
” 那 是 一个 错误的 , 不诚实 , 不敬神的 公理 哪个 发现 地方 在 这 世界 ,

“那是一种错误的、不诚实的、不敬神的公理，却在世上占有一席之地。”

[ðæt] [men] [meɪ] [ækt] , [neɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['rɑ:ðə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ə'plɔ:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['æktɪŋ] [tə'wɔ:dz]
that men may act , nay are rather to be applauded for acting towards
那 男人 可能 行为 , 不 是 相当 到 是 鼓掌 为了 表演 向
['gʌvənmənt] ,
government ,
政府 ,

男人可以采取行动，而且更应该因积极参与政府事务而受到赞扬。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][ækt] [tə'wɔ:dz] [ðeə(r)] ['feləʊ] [men] .
in a manner in which they would be ashamed to act towards their fellow men .
在 一个 方式 在 哪个 他们 会 是 羞愧 到 行为 向 他们的 同伴 男人 .

他们做出这种事，连对待自己的同胞都会感到羞耻。

[tu:; tə][rɒb][ænd; ənd] [dɪ'si:v] ['gʌvənmənt] [ɪz][nəʊ] [les] ['rɒbəri] [ænd; ənd] [dɪ'sepʃn] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt]
To rob and deceive government is no less robbery and deception , in the sight
到 抢 和 欺骗 政府 是 不 较少的 抢劫 和 欺骗 , 在 这 视线
[ɒv; əv][gɒd] ,
of God ,
的 上帝 ,

在上帝眼中，抢劫和欺骗政府与抢劫和欺骗并无二致。

[ðæn; ðən] ['rɒbəri] [ænd; ənd] [dɪ'sepʃn] ['præktɪst] [tə'wɔ:dz] ['praɪvət] [p'ɜ:sənz] .
than robbery and deception practised towards private persons .
比 抢劫 和 欺骗 已实践 向 私人的 人 .

比针对私人实施的抢劫和欺诈行为更为严重。

['pʌblɪk] ['kɒnʃəns] , [mɪ'θɪŋks] , [ni:dz] [ðɪs] ['les(ə)n][ɪn] ['meni] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] — [ɪn] [nʌn] [mɔ:(r)]
Public conscience , methinks , needs this lesson in many a particular — in none more
民众 良心 , 我觉得 , 需求 这 课 在 许多 一个 特别的 — 在 没有任何 更多的
[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]
than in the
比 在 这

我认为，公众良知在很多方面都需要吸取这个教训——尤其是在.....

[pi:] . -
p . 12
p . -

['mætə(r)][ɒv; əv] [wɪð'həʊldɪŋ] ['li:g(ə)l][dju:z] , [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'frɔ:d] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði]['pʌblɪk] [pɜ:s] ,
matter of withholding legal dues , and thus defrauding not only the public purse ,
事情 的 扣留 合法的 会费 , 和 因此 欺诈 不是 仅有的 这 民众 钱包 ,

扣留法定税款，从而不仅欺诈公共财政，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ]['aʊə(r)] ['feləʊ] ['kʌntrimən] , ['aʊə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbɜ:rz] .

but	also	our	fellow	countrymen	,	our	friends	and	neighbours	.
但	还	我们的	同伴	同胞们	,	我们的	朋友们	和	邻居	.

但也包括我们的同胞、朋友和邻居。

[ðɪs] ['dju:ti] [ðen] [ɪz][bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] .

This	duty	then	is	before	us	.
这	责任	然后	是	前	我们	.

那么，这项职责就摆在我们面前了。

[ðə; ði]['sensəs]['peɪpə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fɪld] [ʌp] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

The	census	paper	should	be	filled	up	carefully	and	faithfully	,	because	it	is
这	人口普查	纸	应该	是	已填	向上	小心	和	忠实	,	因为	它	是

[ə; eɪ]['dju:ti][tu:; tə][self] ,

a	duty	to	self	,
一个	责任	到	自己	,

人口普查表格应该认真、如实地填写，因为这是对自己应尽的责任。

[ə; eɪ]['dju:ti][tu:; tə]['aʊə(r)] ['neɪbɜ:rz] , [ə; eɪ]['dju:ti][tu:; tə]['aʊə(r)][gɒd] ,

a	duty	to	our	neighbours	,	a	duty	to	our	God	,
一个	责任	到	我们的	邻居	,	一个	责任	到	我们的	上帝	,

对邻居的责任，对上帝的责任，

[səʊ][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ə; eɪ] [wɜ:k] [wɪtʃ] [hæz; həz]['skrɪptʃə(r)] ['wɒrənt] , [ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

so	to	discharge	a	work	which	has	Scripture	warrant	,	and	on	which	the
所以	到	释放	一个	工作	哪个	有	圣经	保证	,	和	在	哪个	这

[mə'tɪəriəl] ,

material	,
材料	,

因此，为了完成一项有圣经依据且其材料基于此的工作，

[pə'lɪtɪk(ə)l] , ['səʊʃ(ə)l] , [rɪ'lɪdʒəs] ['welfeə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] .

political	,	social	,	religious	welfare	of	our	country	so	much	depends	.
政治的	,	社会的	,	宗教	福利	的	我们的	国家	所以	很多	取决于	.

我们国家的政治、社会、宗教福祉都取决于此。

[ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] , [dɪə(r)] [frendz] ,

I	do	not	think	,	dear	friends	,
我	做	不是	思考	,	亲爱的	朋友们	,

我不认为，亲爱的朋友们，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] ['kɒntrəri] [tu:; tə][maɪ][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['ɒfɪs] [ɪn] [ðʌs] ['spi:kɪŋ] ,

that	I	am	acting	contrary	to	my	ministerial	office	in	thus	speaking	,
那	我	是	表演	相反	到	我的	部长	办公室	在	因此	请讲	,

我这样说，是违背了我作为部长的职责。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][rɪ'membə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [sez] ,

for	I	remember	I	am	the	teacher	of	the	religion	which	says	,
为了	我	记住	我	是	这	老师	的	这	宗教	哪个	说道	,

因为我记得我是这门宗教的老师，这宗教说：

“ [səb'mɪt] [jɔ:'self] [tu:; tə] ['evri] ['ɔ:dɪnəns] [ɒv; əv][mæn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔ:dz] [seɪk] ,

“	Submit	yourself	to	every	ordinance	of	man	for	the	Lord's	sake	,
“	提交	你自己	到	每一个	条例	的	男人	为了	这	主场	清酒	,

“为了主的缘故，你们要顺服人的一切规条，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][su:'pri:m; sju:'pri:m] ,

whether	it	be	to	the	king	as	supreme	,
无论	它	是	到	这	国王	作为	最高	,

无论是对至高无上的国王而言，

[ɔː(r)]['ʌntə; 'ʌntu] ['gʌvənəz] [æz; əz]['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm][ðæt][ɑː(r); ə(r)][sent][baɪ][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

or	unto	governors	as	unto	them	that	are	sent	by	Him	for	the
或者	到	州长们	作为	到	他们	那	是	发送	经过	他	为了	这

['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l]['duː)əz] ,

punishment	of	evil	doers	,
惩罚	的	邪恶的	实干家	,

或赐予那些奉祂差遣惩罚作恶者的统治者，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [duː; də] [wel] ; ” [ðə; ði][rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [sez] “

and	for	the	praise	of	them	that	do	well	;	”	the	religion	which	says	“
和	为了	这	称赞	的	他们	那	做	出色地	;	”	这	宗教	哪个	说道	“

['ɒnə(r)] [ɔːl] [men] .

Honour	all	men	.
荣誉	全部	男人	.

并为了表扬那些行善的人;”宗教说“要尊重所有人”。

[lʌv] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd] .

Love	the	brotherhood	.
爱	这	兄弟情	.

热爱兄弟情谊。

[fɪə(r)][gɒd] .

Fear	God	.
害怕	上帝	.

敬畏上帝。

['ɒnə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] .

Honour	the	king	.
荣誉	这	国王	.

尊敬国王。

” ([ˌaɪ 'aɪ] .)

”	(	II	.	)
”	(	二	.	)

（二）

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪə(r)] [frendz] ,

And	now	,	dear	friends	,
和	现在	,	亲爱的	朋友们	,

现在，亲爱的朋友们，

[let][ˌem 'iː][ɪn'vaɪt][juː; jʊ][tuː; tə]['pɒndə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ][fjuː] [θɔːts] [wɪtʃ] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]

let	me	invite	you	to	ponder	over	a	few	thoughts	which	arise	from	the
让	我	邀请	你	到	思考	超过	一个	很少	想法	哪个	出现	从	这

['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sensəs] .

questions	of	the	census	.
问题	的	这	人口普查	.

请允许我邀请您思考一下人口普查问题引发的一些思考。

[ðə; ði]['sensəs]['peɪpə(r)][laɪz][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [glɑːns] [æt; ət][ɪts] ['hedɪŋz] ,

The	census	paper	lies	before	us	,	and	as	we	glance	at	its	headings	,
这	人口普查	纸	谎言	前	我们	,	和	作为	我们	瞥一眼	在	它是	标题	,

人口普查表摆在我们面前，我们瞥了一眼上面的标题，

[wiː; wi] ['kænɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][stænd] - [pɔɪnt] [nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði]

we	cannot	help	feeling	that	it	makes	a	certain	stand	-	point	not	only	in	the
我们	不能	帮助	感觉	那	它	制作	一个	肯定	站立	-	观点	不是	仅有的	在	这

['næʃ(ə)nəl] ,

national	,
国家的	,

我们不禁觉得，这不仅在国家层面，而且在另一方面，都表明了一种立场。

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][ɪn]['aʊə(r)]['pɜ:sən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

but	also	in	our	personal	history	.
但	还	在	我们的	个人的	历史	.

但也存在于我们的个人经历中。

[ˌaɪ 'ti:][bɪdz][ju: 'es][kɑ:st]['aʊə(r)] [aɪz] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][pɑ:st] .

It	bids	us	cast	our	eyes	back	upon	the	past	.
它	出价	我们	投掷	我们的	眼睛	后退	之上	这	过去的	.

它促使我们回望过去。

[ˌaɪ 'ti:][kraɪz][tu:; tə][ju: 'es] , [ɪn][nəʊ] ['hezɪteɪtɪŋ] [təʊnz] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , “ [mæn] , [nəʊ]

It	cries	to	us	,	in	no	hesitating	tones	,	as	to	the	present	,	“	Man	,	know
它	哭泣	到	我们	,	在	不	犹豫不决	音调	,	作为	到	这	展示	,	“	男人	,	知道

[ðaɪ'self] .

thyself	.
你自己	.

它毫不犹豫地向我们呐喊：“人啊，认识你自己吧。”

” [ˌaɪ 'ti:][kəm'pelz][ju: 'es][tu:; tə]

”	It	compels	us	to
”	它	强制	我们	到

它迫使我们

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[lʊk] ['fɔ:wəd] ['ɪntu:][ðə; ði][ɔ:l] - [ˌʌndɪ'faɪnd] ['fju:tʃə(r)] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] .

look	forward	into	the	all	-	undefined	future	,	and	wonder	what	shall	be	.
看	向前	进入	这	全部	-	不明确的	未来	,	和	想知道	什么	将	是	.

展望未知的未来，不禁思考将会发生什么。

[æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃənz] [bɪd][ju:; jʊ] [raɪt] [kən'sɜ:nɪŋ] [jɔ:'self] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,

As	the	questions	bid	you	write	concerning	yourself	and	others	,
作为	这	问题	出价	你	写	有关	你自己	和	其他的	,

根据问题，写下关于自己和他人的内容。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðeɪ] [bɪd][ju:; jʊ]['pɒndə(r)]['əʊvə(r)]['pɜ:sən(ə)l][ænd; ənd] ['relətɪv] ['dju:tiz] .

surely	they	bid	you	ponder	over	personal	and	relative	duties	.
一定	他们	出价	你	思考	超过	个人的	和	相对的	职责	.

他们肯定会让你仔细考虑个人和亲属的责任。

[hæv; həv] [ðeɪ] [bi:n] [fʊl'fɪld] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] ?

Have	they	been	fulfilled	in	the	past	?
有	他们	到过	已完成	在	这	过去的	?

这些愿望过去是否实现过?

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['bi:ɪŋ] [fʊl'fɪld] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ?

Are	they	being	fulfilled	at	the	present	?
是	他们	存在	已完成	在	这	展示	?

这些目标目前是否正在实现?

[haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] [fʊl'fɪld] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ?

How	will	they	be	fulfilled	in	the	future	?
如何	将要	他们	是	已完成	在	这	未来	?

这些愿望未来将如何实现?

[ju:; jʊ] [raɪt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] , — [jɔ:(r); jə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] .

You	write	in	your	own	name	,	—	your	Christian	name	.
你	写	在	你的	自己的	姓名	,	—	你的	基督教	姓名	.

你要用你自己的名字——你的教名——来填写。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [tʃiːt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [truː] [ˌaʊtˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈkærəktə(r)] ?

Is	it	a	cheat	,	or	a	true	outspeaking	of	your	character	?
是	它	一个	欺骗	,	或者	一个	真的	直言不讳	的	你的	特点	?

这是作弊，还是你真实性格的展现?

[juː; jʊ] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .

You	write	your	age	.
你	写	你的	年龄	.

请填写您的年龄。

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ai][lɪvd; ˈlaɪvd] ? — [ten] , [ˈtwenti] , [ˈθɜːti] , [ˈfɔːti] , [ˈfɪfti] , [ˈsɪksti] , [ˈsev(ə)nti] [jˈiəz] .

How	long	have	I	lived	?	—	ten	,	twenty	,	thirty	,	forty	,	fifty	,	sixty	,	seventy	years	.
如何	长的	有	我	居住地	?	—	十	,	二十	,	三十	,	四十	,	五十	,	六十	,	七十	年	.

我活了多久？——十年、二十年、三十年、四十年、五十年、六十年、七十年。

[ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði][pɑːst] !

The	past	,	the	past	!
这	过去的	,	这	过去的	!

过去，过去!

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gɒd] [rɪˈkwaɪəz] , [haʊ] [spent] ?

the	things	of	which	God	requires	,	how	spent	?
这	事物	的	哪个	上帝	需要	,	如何	花费	?

上帝所要求的，该如何花费?

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ai][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

How	long	have	I	to	live	?
如何	长的	有	我	到	居住	?

我还能活多久?

[wen] [ðə; ði][nekst]['sensəs] ['kɒmz] , [wɪl] [maɪ] [neɪm] [biː; bi] [ɪnˈrəʊld] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ?

When	the	next	census	comes	,	will	my	name	be	enrolled	in	it	?
什么时候	这	下一个	人口普查	来	,	将要	我的	姓名	是	已注册	在	它	?

下次人口普查时，我的名字会被登记在册吗?

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['entəd] [ɪn]['hjuːmən] ['rekɔːdz]

There	must	come	a	time	when	it	will	cease	to	be	entered	in	human	records
那里	必须	来	一个	时间	什么时候	它	将要	停止	到	是	进入	在	人类	记录

.

:

.

总有一天，它将不再被记录在人类的档案中。

[haʊ] [suːn] ?

How	soon	?
如何	很快	?

多久?

[sʌm; səm][daɪd][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sensəs] ; [sʌm; səm][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði]

Some	died	the	very	day	of	the	last	census	;	some	the	day	,	the	week	,	the
一些	死亡	这	非常	天	的	这	最后的	人口普查	;	一些	这	天	,	这	星期	,	这

[jɪə(r)]['ɑːftə(r)] .

year	after	.
年	后	.

有些人死于上次人口普查当天；有些人死于之后的一天、一周或一年。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðʌs] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [taɪm] .

It	may	be	thus	with	me	this	time	.
它	可能	是	因此	和	我	这	时间	.

这次我或许也会如此。

[ˌeɪ 'em][ai] ['redi] [tuː; tə][daɪ] ?

Am	**I**	**ready**	**to**	**die**	**?**
是	我	准备好	到	死	?

我准备好去死了吗?

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ai][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

How	**long**	**have**	**I**	**to**	**live**	**?**
如何	长的	有	我	到	居住	?

我还能活多久?

[juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][waɪf] .

You	**write**	**the**	**name**	**of**	**your**	**wife**	**.**
你	写	这	姓名	的	你的	妻子	.

你写下你妻子的名字。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**sees**	**you**	**write**	**it**	**.**
她	看到	你	写	它	.

她看到你写了。

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][bəuθ][rɪ'maɪndid][ɒv; əv] ['spləm] [vaʊz] [plait] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv] ,

Are	**not**	**both**	**reminded**	**of**	**solemn**	**vows**	**plighted**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**,**
是	不是	两个都	提醒	的	庄严	誓言	陷入困境	在	这	在场	的	,

难道他们两人不都想起了在.....面前许下的庄严誓言吗?

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] ?

and	**in**	**dependence**	**upon**	**the**	**strength**	**and**	**blessing**	**of**	**God**	**?**
和	在	依赖性	之上	这	力量	和	祝福	的	上帝	?

并且依靠上帝的力量和祝福?

[hæv; həv] [ðəʊz] [vaʊz] [biːn] [fʊl'fɪld] [ɔː(r)]['brəʊkən] ?

Have	**those**	**vows**	**been**	**fulfilled**	**or**	**broken**	**?**
有	那些	誓言	到过	已完成	或者	破碎的	?

这些誓言是已经履行还是已经违背?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['biːɪŋ] [naʊ] [fʊl'fɪld] ?

Are	**they**	**being**	**now**	**fulfilled**	**?**
是	他们	存在	现在	已完成	?

这些愿望现在实现了吗?

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['helpər] [ɔː(r)] ['hində] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðərz] [sæl'veɪʃ(ə)n] ?

Are	**ye**	**helpers**	**or**	**hinderers**	**of**	**one**	**another's**	**salvation**	**?**
是	是的	助手	或者	阻碍者	的	一	另一个的	救恩	?

你们彼此之间是帮助还是阻碍对方得救?

[juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] , - [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ]

You	**write**	**the**	**names**	**of**	**your**	**children**	**,**	**'**	**the**	**heritage**
你	写	这	姓名	的	你的	孩子们	,	-	这	遗产

你写下你孩子的名字，"传承"。

[piː] . -

p	**.**	**14**
p	.	-

第14页

[ænd; ənd][gɪft] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːd] .

and	**gift**	**which**	**has**	**come**	**to**	**you**	**from**	**the**	**Lord**	**.**
和	礼物	哪个	有	来	到	你	从	这	主	.

这是主赐予你的礼物。

- [ə; eɪ] ['fɪəfəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['stjuːədʃɪp] !

'	**A**	**fearfully**	**responsible**	**stewardship**	**!**
-	一个	恐惧地	负责任的	管家职权	!

"极其负责的管理！"

[baɪ][lɪp] , [ænd; ənd][laɪf] , [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [treɪnd] [ðem; ðəm] ?

By	lip	,	and	life	,	how	have	you	trained	them	?
经过	唇	,	和	生活	,	如何	有	你	受过训练	他们	?

你用嘴唇和生活，是如何训练他们的?

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['treɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ?

How	are	you	training	them	?
如何	是	你	训练	他们	?

你们是如何训练他们的?

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [treɪn] [ðem; ðəm] ?

How	will	you	train	them	?
如何	将要	你	火车	他们	?

你打算如何训练他们?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['nɜːtʃə(r)] [ænd; ənd][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ?

Is	it	in	the	nurture	and	admonition	of	the	Lord	?
是	它	在	这	培育	和	警告	的	这	主	?

是在主的教导和训诫中吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [ɔː(r)] [ɪ'tɜːnəti] , — [fɔː(r); fə(r)] ['mæmən] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [gɒd] , — [fɔː(r); fə(r)]

Is	it	for	time	or	eternity	,	—	for	mammon	or	for	God	,	—	for
是	它	为了	时间	或者	永恒	,	—	为了	玛门	或者	为了	上帝	,	—	为了

[hel] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] ?

hell	or	for	heaven	?
地狱	或者	为了	天堂	?

是为了今生还是永恒? ——是为了金钱还是为了上帝? ——是为了地狱还是天堂?

[nəʊ][mæn] ['lɪvəθ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

No	man	liveth	to	himself	.
不	男人	活着	到	他自己	.

没有人为自己而活。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɪnfluəns] [ðeə(r)]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] [steɪt] .

You	must	influence	their	present	and	eternal	state	.
你	必须	影响	他们的	展示	和	永恒	状态	.

你必须影响他们现在和未来的状态。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[ænd; ənd] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

And	,	young	people	,	I	have	a	word	for	you	.
和	,	年轻的	人们	,	我	有	一个	单词	为了	你	.

还有，年轻人，我有一句话要对你们说。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [kɔːl][juː; jʊ] ,

Your	father	and	mother	call	you	,
你的	父亲	和	母亲	称呼	你	,

你的父母打电话给你，

[ænd; ənd][juː; jʊ][stænd][baɪ][ðeə(r)][saɪd][æz; əz] [ðeɪ] ['entə(r)][jɔː(r); jə(r)] [nems] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]

and	you	stand	by	their	side	as	they	enter	your	names	and	ages	in	the
和	你	站立	经过	他们的	边	作为	他们	进入	你的	姓名	和	年龄	在	这

['sensəs]['peɪpə(r)] ,

census	paper	,
人口普查	纸	,

你站在他们身边，看着他们在人口普查表上填写你的姓名和年龄。

[ænd; ənd][səʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][juː; jʊ][æz; əz][ðeə(r)][sʌnz][ænd; ənd] [d'ɔːtəz] .

and	so	record	you	as	their	sons	and	daughters	.
和	所以	记录	你	作为	他们的	儿子们	和	女儿们	.

因此，将你们登记为他们的儿女。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [pɔːz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ,

Is	it	not	well	for	you	at	such	a	time	to	pause	,	and	think	,
是	它	不是	出色地	为了	你	在	这样的	一个	时间	到	暂停	,	和	思考	,

在这种时候，停下来思考一下难道对你不好吗?

[ænd; ənd][ɑːsk] , [hæv; həv][ai] [lʌvd] [ænd; ənd] [əu'bei] [ðə; ði]['peərənts][gɒd][ɪn] ['mɜːsi] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]

and	ask	,	Have	I	loved	and	obeyed	the	parents	God	in	mercy	has	given
和	问	,	有	我	喜爱	和	服从	这	父母	上帝	在	怜悯	有	给定

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

然后问问自己：我是否爱护并孝敬了上帝慈悲赐予我的父母?

[æz; əz][ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ?

as	I	ought	to	have	done	?
作为	我	应该	到	有	完毕	?

我本应该怎么做?

[hæv; həv][ai] ['ɒnəd] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst]

Have	I	honored	my	father	and	my	mother	according	to	the	first
有	我	荣幸	我的	父亲	和	我的	母亲	根据	到	这	第一的

[kə'mɑːndmənt] [wɪð] ['prɒmɪs] ?

commandment	with	promise	?
诫命	和	承诺	?

我是否按照第一条诫命，以应许孝敬了我的父母?

[hæv; həv][ai] ['kɒpid] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɒv; əv] [huːm] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɔːd] [ɒv; əv][ɔːl] ,

Have	I	copied	His	example	,	of	whom	,	though	He	was	Lord	of	All	,
有	我	复制	他的	例子	,	的	谁	,	尽管	他	曾是	主	的	全部	,

我是否效仿了他的榜样? 他虽是万物之主，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [ɒv; əv][mæn] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['peərənts] ,

it	is	written	concerning	His	conduct	as	the	Son	of	Man	towards	His	parents	,
它	是	书面	有关	他的	执行	作为	这	儿子	的	男人	向	他的	父母	,

经上记载了祂作为人子对待父母的行为:

“ [hiː; hi][wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt]['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] ” ?

“	He	was	subject	unto	them	”	?
“	他	曾是	主题	到	他们	”	?

“他服从他们”?

[ðə; ði][nekst] ['hevist] [kɜːs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [di'spaiz] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] ,

The	next	heaviest	curse	to	the	curse	of	those	despising	the	Saviour	,
这	下一个	最重	诅咒	到	这	诅咒	的	那些	鄙视	这	救主	,

仅次于藐视救世主之人的诅咒，

[ɪz][ðə; ði] [kɜːs] [ə'weɪtɪŋ] [ðəʊz] [huː] [set] [lait] [baɪ]['fɑːðə(r)][ɔː(r)]['mʌðə(r)] .

is	the	curse	awaiting	those	who	set	light	by	father	or	mother	.
是	这	诅咒	等待中	那些	WHO	放	光	经过	父亲	或者	母亲	.

这是那些因父母之命而放火的人将要遭受的诅咒。

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , [ðæt] [ðæt] [kɜːs] [lait] [nɒt][ɒn][juː; jʊ] .

See	to	it	,	my	young	friends	,	that	that	curse	light	not	on	you	.
看	到	它	,	我的	年轻的	朋友们	,	那	那	诅咒	光	不是	在	你	.

我的年轻朋友们，务必小心，不要让那诅咒降临到你们身上。

[juː; jʊ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pendənts] .

You	write	in	the	names	of	your	dependents	.
你	写	在	这	姓名	的	你的	家属	.

请填写您的受抚养人姓名。

[θɪŋk] , [duː; də][juː; jʊ] [ə'beɪ] [ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , “ ['mɑːstəz] ,

Think	,	do	you	obey	the	Scripture	injunction	,	“	Masters	,
思考	,	做	你	服从	这	圣经	禁令	,	“	大师	,

想想，你是否遵守圣经的训诫：“主啊，

[gɪv] ['ʌntə; 'ʌntu][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd]['iːkwəl] ,

give	unto	your	servants	that	which	is	just	and	equal	,
给	到	你的	仆人	那	哪个	是	只是	和	平等的	,

给予你的仆人公正和平等的待遇，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [jiː; ji]['ɔːlsəʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɪn]['hev(ə)n] ” ?

knowing	that	ye	also	have	a	Master	in	heaven	”	?
会心	那	是的	还	有	一个	掌握	在	天堂	”	?

你们知道你们在天上也有一位主吗?

[θɪŋk] , [wɪl]

Think	,	will
思考	,	将要

想想，会

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt] [ə'genst] [juː; jʊ][ðə; ði] [kən'demɪŋ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

any	of	them	be	able	to	present	against	you	the	condemning	accusation	,
任何	的	他们	是	有能力的	到	展示	反对	你	这	谴责	指控	,

他们中的任何一人都可能对你提出确凿的指控。

“ [nəʊ][mæn] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [səʊl] ” ?

“	No	man	cared	for	my	soul	”	?
“	不	男人	关心	为了	我的	灵魂	”	?

“没有人关心我的灵魂”?

[jɔː(r); jə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] , [jiː; ji] ['sɜːvənts] .

Your	names	are	being	written	in	,	ye	servants	.
你的	姓名	是	存在	书面	在	,	是的	仆人	.

你们这些仆人，你们的名字正在被记录下来。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'raɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪndz] , [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [sʌtʃ] [æz; əz][gɒd]

Should	not	the	question	arise	in	your	minds	,	Am	I	a	servant	such	as	God
应该	不是	这	问题	出现	在	你的	思想	,	是	我	一个	仆人	这样的	作为	上帝

[wʊd] [ə'pruːv] ,

would	approve	,
会	批准	,

你们心中难道不应该产生这样的疑问吗?“我是否是上帝认可的仆人?”

- [əu'bei] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [maɪ]['mɑːstəz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] ; [nɒt] [wɪð] [aɪ] ['sɜːvɪs] ,

'	obeying	in	all	things	my	masters	according	to	the	flesh	;	not	with	eye	service	,
-	服从	在	全部	事物	我的	大师	根据	到	这	肉	;	不是	和	眼睛	服务	,

“凡事都要顺服我肉身的主人，不要只在眼前事奉他们。”

[æz; əz][men] ['pliːzərz] , [bʌt; bət][ɪn] ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] , ['fɪrɪŋ] [gɒd] : [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][aɪ][duː; də] ,

as	men	pleasers	,	but	in	singleness	of	heart	,	fearing	God	:	whatsoever	I	do	,
作为	男人	取悦者	,	但	在	单身	的	心	,	害怕	上帝	:	任何	我	做	,

像讨人喜欢的人一样，却以一颗纯一的心敬畏神：无论我做什么，

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːtɪli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd][nɒt]['ʌntə; 'ʌntu][men] ;

doing	it	heartily	as	to	the	Lord	,	and	not	unto	men	;
正在做	它	衷心地	作为	到	这	主	,	和	不是	到	男人	;

要全心全意地做，像是给主做的，而不是给人的。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] ;

knowing	that	of	the	Lord	I	shall	receive	the	reward	of	the	inheritance	;
会心	那	的	这	主	我	将	收到	这	报酬	的	这	遗产	;

我知道我必从耶和华那里得着产业的赏赐；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sɜːv] [ðə; ði] [lɔːd] [kraɪst] - ?

for	I	serve	the	Lord	Christ	-	?
为了	我	服务	这	主	基督	-	?

因为我侍奉的是主基督?

[juː; jʊ] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

You	write	your	occupation	.
你	写	你的	职业	.

请填写您的职业。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [raɪt] ?

Is	it	a	calling	you	are	ashamed	to	write	?
是	它	一个	呼叫	你	是	羞愧	到	写	?

这是你羞于启齿的使命吗?

[wiː; wi] [wɪl] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lɔːfl] [wʌn] .

We	will	suppose	it	is	a	lawful	one	.
我们	将要	认为	它	是	一个	合法的	一	.

我们姑且认为它是合法的。

[ə'raɪzɪz][nɒt][ðə; ði]['kwestʃən] , [haʊ] [fʊl'fɪld] ?

Arises	not	the	question	,	How	fulfilled	?
出现	不是	这	问题	,	如何	已完成	?

不会出现"如何才能圆满"这个问题。

[wɪð] ['ɪndəstri] , — [wɪð] ['ɒnəsti] ?

With	industry	,	—	with	honesty	?
和	行业	,	—	和	诚实	?

勤奋，——诚实?

[ˌeɪ 'em][ai] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] ['trikəri] [səʊ] ['kɒmən] [ɪn] [prə'feʃn] [ænd; ənd]

Am	I	free	from	the	deceits	and	trickeries	so	common	in	profession	and
是	我	自由的	从	这	欺骗	和	诡计	所以	常见的	在	职业	和

[treɪd] ,

trade	,
贸易	,

我是否能摆脱职业和商业中常见的欺骗和诡计?

['leɪbərɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [vɔɪd][ɒv; əv] [ə'fens] [tə'wɔːdz] [gɒd][ænd; ənd] [tə'wɔːdz]

labouring	to	have	a	conscience	void	of	offence	towards	God	and	towards
劳动	到	有	一个	良心	空白	的	罪行	向	上帝	和	向

[mæn] ?

man	?
男人	?

努力做到良心无愧于上帝和世人?

[duː; də][ai][rɪ'membə(r)] , [gɒd] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] " ['dɪlɪdʒənt][ɪn] ['bɪznəs] , ['fɜːvənt] [ɪn]['spɪrɪt] ,

Do	I	remember	,	God	would	have	me	"	diligent	in	business	,	fervent	in	spirit	,
做	我	记住	,	上帝	会	有	我	"	勤奋	在	商业	,	热切	在	精神	,

['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] [lɔːd] " ?

serving	the	Lord	"	?
服务	这	主	"	?

我是否记得，上帝希望我"勤奋工作，灵里火热，事奉主"?

[hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪzi] [ˌævəu'keiʃən][ɒv; əv][men]

Have	I	ceased	to	have	anything	to	do	with	the	busy	avocations	of	men
有	我	停止	到	有	任何事物	到	做	和	这	忙碌的	业余爱好	的	男人

?

?

?

我是否已经完全与男人们的繁忙职业无关了?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['sɪknəs] [hæz; həz] [rɪ'muːvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æktɪv] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][laɪf] ,

Is	it	that	sickness	has	removed	me	from	the	active	labours	of	life	,
是	它	那	疾病	有	已移除	我	从	这	积极的	劳动	的	生活	,

难道是疾病使我无法再从事积极的人生劳动吗?

[ɔː(r)] [ðæt] ['prɒspərəs] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [iːz] ,

or	that	prosperous	circumstances	enable	me	to	live	at	ease	,
或者	那	繁荣	情况	使能够	我	到	居住	在	舒适	,

或者说，优越的环境使我能够过上安逸的生活。

[ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði][vek'seiʃən][ænd; ənd] [k'eəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ?

apart	from	the	vexations	and	cares	of	business	?
除	从	这	烦恼	和	关心	的	商业	?

除了那些烦心事和日常事务之外?

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['leʒə(r)] , — [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [miːnz] [spent] ?

How	is	the	leisure	,	—	how	are	the	means	spent	?
如何	是	这	闲暇	,	—	如何	是	这	方法	花费	?

闲暇时间是如何度过的? ——也就是，收入是如何支配的?

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)]['tæləns][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

Both	are	talents	for	which	account	must	be	given	.
两个都	是	天赋	为了	哪个	帐户	必须	是	给定	.

这两种才能都需要加以说明。

[wɒt] [ə'kaʊnt] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['rendə(r)] , [wen] [ðə; ði] [lɔːd] ['kɒmz] [tuː; tə] ['rekən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ?

What	account	shall	I	be	able	to	render	,	when	the	Lord	comes	to	reckon	with	His	servants	?
什么	帐户	将	我	是	有能力的	到	使成为	,	什么时候	这	主	来	到	估计	和	他的	仆人	?

当主来清算祂的仆人时，我该如何向祂交账呢?

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ðɪs] ['sensəs]['peɪpə(r)] , — [ten] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði][lɑːst] [keɪm] .

This	census	paper	,	—	ten	years	have	passed	since	the	last	came	.
这	人口普查	纸	,	—	十	年	有	通过了	自从	这	最后的	来了	.

这份人口普查表——距离上次普查已经过去了十年。

[ten] [j'iəz] !

Ten	years	!
十	年	!

十年!

[haʊ] ['kwɪkli] [fləʊn] : [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['sev(ə)nθ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [spæn][ɒv; əv][laɪf] ,

How	quickly	flown	:	and	yet	a	seventh	portion	of	that	span	of	life	,
如何	迅速地	飞行	:	和	然而	一个	第七	部分	的	那	跨度	的	生活	,

时光飞逝，转瞬即逝：然而，生命中七分之一的时光却已逝去。

— [ðə; ði] [ə'lɔtid] [tɜːm] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [səʊ][fjuː] , [fjuː] [riːtʃ] .
— the allotted term , to the end of which so few , few reach .
— 这 分配 学期 , 到 这 结尾 的 哪个 所以 很少 , 很少 抵达 .

——规定的期限，但能坚持到最后的却寥寥无几。

[ten] [j'iəz] !
Ten years !
十 年 !

十年！

[haʊ] ['meni] [sɪnz][hæv; həv][ðə; ði] ['moməntsˌ] [wɪtʃ] [kəm'pəʊzd] [ðem; ðəm] ['witnis] !
how many sins have the moments which composed them witnessed !
如何 许多 罪孽 有 这 时刻 哪个 由 他们 目击者 !

组成它们的那些瞬间，见证了多少罪恶！

['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [fə'gɒtn] [baɪ][ˌem 'iː] ; [nɒt][wʌn] [ˌʌn'redʒɪstəd] [ɪn]['hev(ə)n] .
Multitudes forgotten by me ; not one unregistered in heaven .
众多 被遗忘的 经过 我 ; 不是 一 未注册 在 天堂 .

无数人被我遗忘；天堂里没有一个未被记录在案的人。

[wɪl] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
Will they appear against me ?
将要 他们 出现 反对 我 ?

他们会出庭指控我吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] ['kænsld] ?
Have they been cancelled ?
有 他们 到过 取消 ?

它们被取消了吗?

[hæv; həv][aɪ] [sɔːt] ['pɑːd(ə)n] , [weə(r)] [ə'ləʊn]['pɑːd(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
Have I sought pardon , where alone pardon can be found for them ,
有 我 寻求 赦免 , 在哪里 独自的 赦免 能 是 成立 为了 他们 ,

我是否曾寻求过宽恕，唯有在那里，他们才能得到宽恕?

[ɪn][ðə; ði] ['klenzɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvjərz] [blʌd] ?
in the cleansing fountain of the Saviour's blood ?
在 这 清洁 喷泉 的 这 救世主的 血 ?

在救主宝血的洁净泉源中?

[ten] [j'iəz] !
Ten years !
十 年 !

十年！

[haʊ] ['meni] ['trʌb(ə)lz] [hæv; həv] [ðeɪ] ['witnis] !
How many troubles have they witnessed !
如何 许多 麻烦 有 他们 目击者 !

他们见证了多少苦难！

['trʌb(ə)lz] , — [ɑː] , [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] ['məːsi] [tuː] !
Troubles , — ah , but how many mercies too !
麻烦 , — 啊 , 但 如何 许多 怜悯 也 !

麻烦事，啊，但也有许多恩惠！

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiːz] .
Think of THESE .
思考 的 这些 .

想想这些。

['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] ['məːsi] , — [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst][ɪn]['nʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði][ten] [j'iəz] [pɑːst] ?
Troubles and mercies , — which were most in number in the ten years passed ?
麻烦 和 怜悯 , — 哪个 是 最多 在 数字 在 这 十 年 通过了 ?

苦难与恩典，——在过去的十年里，哪一种更多?

[juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] , [kæn; kən][juː; jʊ] [kaʊnt] [jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋz] ?

You	can	count	your	troubles	,	can	you	count	your	blessings	?
你	能	数数	你的	麻烦	,	能	你	数数	你的	祝福	?

你可以数算你的烦恼，也能数算你的福气吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][nekst][ten] [j'iəz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] :

Are	you	willing	,	in	the	next	ten	years	,	to	make	this	exchange	:
是	你	愿意的	,	在	这	下一个	十	年	,	到	制作	这	交换	:

在未来十年内，你是否愿意进行这样的交换:

[tuː; tə][let][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ten] [j'iəz] [biː; bi][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['məːsi]

to	let	the	troubles	of	the	past	ten	years	be	the	measure	of	your	mercies
到	让	这	麻烦	的	这	过去的	十	年	是	这	措施	的	你的	怜悯

[ɪn][ðə; ði][nekst][ten] [j'iəz] ;

in	the	next	ten	years	;
在	这	下一个	十	年	;

让过去十年的苦难成为衡量未来十年你们仁慈的尺度;

[ænd; ənd][tuː; tə][let][ðə; ði] ['məːsi] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ten] [j'iəz] [biː; bi][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

and	to	let	the	mercies	of	the	past	ten	years	be	the	measure	of	your
和	到	让	这	怜悯	的	这	过去的	十	年	是	这	措施	的	你的

['trʌb(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ten] ?

troubles	in	the	coming	ten	?
麻烦	在	这	未来	十	?

让过去十年的恩惠来衡量未来十年的苦难吗?

“ [bles] [ðə; ði] [lɔːd] , [əʊ][maɪ][səʊl] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

“	Bless	the	Lord	,	O	my	soul	;	and	all	that	is	within	me	,
“	保佑	这	主	,	哦	我的	灵魂	;	和	全部	那	是	之内	我	,

我的心哪，你要称颂耶和华！凡在我里面的，也要称颂耶和华！

[bles] [hɪz; ɪz]['həʊli] [neɪm] . [bles] [ðə; ði] [lɔːd] , [əʊ][maɪ][səʊl] , [ænd; ənd] [fə'get] [nɒt][ɔːl][hɪz; ɪz] ['benɪfɪts] .

bless	His	Holy	Name	.	Bless	the	Lord	,	O	my	soul	,	and	forget	not	all	His	benefits	.
保佑	他的	圣	姓名	.	保佑	这	主	,	哦	我的	灵魂	,	和	忘记	不是	全部	他的	好处	.

赞美祂的圣名。我的灵魂啊，要赞美耶和华，不可忘记祂的一切恩惠。

” ([ˌpiːˌɛs'eɪ] . [ˌsiː'aɪ'aɪ'aɪ] .)

”	(	Psa	.	ciii	.	)
”	(前列腺特异性抗原	.	ciii	.	)

（诗篇133）

[jes] , [ðə; ði][pɑːst][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['məːsi] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] ['məːsi] , [kɔːlz][fɔː(r); fə(r)] [ˌhælɪ'luːjə]

Yes	,	the	past	of	national	mercies	and	personal	mercies	,	calls	for	hallelujahs
是的	,	这	过去的	的	国家的	怜悯	和	个人的	怜悯	,	呼叫	为了	哈利路亚

[ɒv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

of	adoring	thanksgiving	.
的	崇拜	感恩	.

是的，过去国家和个人所蒙受的恩惠，值得我们发出赞美和感恩的赞歌。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɑːst][wiː; wi] [ɔːt] ['glædli][tuː; tə][heɪl] ,

And	that	past	we	ought	gladly	to	hail	,
和	那	过去的	我们	应该	乐意	到	冰雹	,

我们应该欣然赞美那段过去。

[æz; əz][ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuːd] ['blesɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . [let] [ˌjuː 'es]['entə(r)][ɒn] [ðæt]

as	the	pledge	of	continued	blessing	in	the	future	.	Let	us	enter	on	that
作为	这	保证	的	持续	祝福	在	这	未来	.	让	我们	进入	在	那

['fjuːtʃə(r)] ,

future	,
未来	,

这是对未来持续祝福的保证。让我们迈向那美好的未来。

— [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [pɑːst] [baɪ] [ˌhɪətu'fɔː(r)] , —

—	the	way	we	have	not	passed	by	heretofore	,	—
—	这	方式	我们	有	不是	通过了	经过	此前	,	—

——我们以前从未走过的路，——

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

['sɪŋɪŋ] , “ [ˌebə'niːzə(r)] , [ˌhɪðə'tuː] [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [helpt] [ˌjuː 'es] . ”

singing	,	“	Ebenezer	,	hitherto	the	Lord	hath	helped	us	.	”
歌唱	,	“	埃比尼泽	,	迄今为止	这	主	有	帮助	我们	.	”

唱道：“以比尼撒，到如今耶和华都帮助我们。”

“ [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [prə'vaɪd] .

“	The	Lord	will	provide	.
“	这	主	将要	提供	.

主必会眷顾。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [θɔːt] [ɒv; əv][gɑːdz] ['məːsi] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə]['nəʊtɪs][ə; eɪ] [kə'nektɪd] ['tɒpɪk] , [vɪz]

”	But	this	thought	of	God's	mercies	leads	me	to	notice	a	connected	topic	,	viz
”	但	这	想法	的	神的	怜悯	线索	我	到	注意	一个	连接	话题	,	即

.

:

.

“但是，想到上帝的仁慈，我就注意到一个相关的话题，即：

[ðə; ði][prə'praɪəti][ænd; ənd] [ɪk'spiːdiənsi] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['ɒfərɪŋz] [tuː; tə][gɒd][ɒn] [ðɪs] ['sɒləm]

the	propriety	and	expediency	of	making	special	offerings	to	God	on	this	solemn
这	礼	和	权宜之计	的	制作	特别的	供品	到	上帝	在	这	庄严

['iːpɒk] [ɪn]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

epoch	in	our	history	.
时代	在	我们的	历史	.

在我们历史上的这个庄严时期，向上帝献上特别的祭品是恰当且必要的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

It	was	suggested	to	me	by	a	respected	member	of	the	congregation	,
它	曾是	建议	到	我	经过	一个	受人尊敬	成员	的	这	会众	,

这是教会里一位德高望重的成员向我建议的。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['speʃ(ə)l] [kə'lekʃn] [tuː; tə] - [deɪ] ;

that	we	should	have	special	collections	to	-	day	;
那	我们	应该	有	特别的	收藏	到	-	天	;

今天我们应该进行特别募捐；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz][ɜːrdʒd][baɪ][ðə; ði][məʊst] ['fɔːsəbl] [ɒv; əv][ɔːl]['ɑːgjʊm(ə)nts] , [æn; ən]

and	the	suggestion	was	urged	by	the	most	forcible	of	all	arguments	,	an
和	这	建议	曾是	敦促	经过	这	最多	强制的	的	全部	论点	,	一个

[ə'piːl] [tuː; tə]['skrɪptʃə(r)] .

appeal	to	Scripture	.
上诉	到	圣经	.

而提出这一建议的依据是所有论据中最有力的，那就是诉诸《圣经》。

['eksədəs][ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .

Exodus	**xxx**	**.**
出埃及记	xxx	.

出埃及记 xxx。

- – - [wɒz; wəz] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] .

11	**–**	**16**	**was**	**referred**	**to**	**.**
-	–	-	曾是	指	到	.

提到了 11–16。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] , —

It	**is**	**written**	**there**	**,**	**—**
它	是	书面	那里	,	—

上面写着——

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [speɪk] ['ʌntə; ˈʌntu]['məʊzɪz] , ['seɪɪŋ] ,

“	**And**	**the**	**Lord**	**spake**	**unto**	**Moses**	**,**	**saying**	**,**
“	和	这	主	说	到	摩西	,	说	,

耶和华晓谕摩西说：

[wen] [ðaʊ] [teɪk] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] ,

When	**thou**	**takest**	**the**	**sum**	**of**	**the**	**children**	**of**	**Israel**	**after**	**their**	**number**	**,**
什么时候	你	需要	这	和	的	这	孩子们	的	以色列	后	他们的	数字	,

当你按着以色列人的数目计算他们的总数时，

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [gɪv] ['evri] [mæn][ə; eɪ]['rænsəm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl]['ʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [lɔːd] ,

then	**shall**	**they**	**give**	**every**	**man**	**a**	**ransom**	**for**	**his**	**soul**	**unto**	**the**	**Lord**	**,**
然后	将	他们	给	每一个	男人	一个	赎金	为了	他的	灵魂	到	这	主	,

那时，他们要将各人灵魂的赎价献给耶和华。

[wen] [ðaʊ] ['nʌmbə] [ðem; ðəm] ; [ðæt] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ] [pleɪg] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [wen] [ðaʊ]

when	**thou**	**numberest**	**them**	**;**	**that**	**there**	**be**	**no**	**plague**	**among**	**them**	**,**	**when**	**thou**
什么时候	你	数量	他们	;	那	那里	是	不	瘟疫	之中	他们	,	什么时候	你

['nʌmbə] [ðem; ðəm] .

numberest	**them**	**.**
数量	他们	.

当你数点他们的时候，免得他们中间有瘟疫；当你数点他们的时候。

[ðɪs] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] , ['evri] [wʌn] [ðæt] ['pæsəθ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbəd] ,

This	**they**	**shall**	**give**	**,**	**every**	**one**	**that**	**passeth**	**among**	**them**	**that**	**are**	**numbered**	**,**
这	他们	将	给	,	每一个	一	那	经过	之中	他们	那	是	编号	,

凡经过他们中间被数点的人，都要把这个给他们。

[hɑːf][ə; eɪ] ['ʃekl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʃekl] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃuəri] : ([ə; eɪ] ['ʃekl] [ɪz] ['twenti] ['gɪərə] :

half	**a**	**shekel**	**after**	**the**	**shekel**	**of**	**the**	**sanctuary**	**:**	**(**	**a**	**shekel**	**is**	**twenty**	**gerahs**	**:**
一半	一个	舍客勒	后	这	舍客勒	的	这	避难所	:	(	一个	舍客勒	是	二十	格拉斯	:

圣所舍客勒之后半舍客勒：（一舍客勒等于二十格拉：

) [æn; ən][hɑːf] ['ʃekl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

)	**an**	**half**	**shekel**	**shall**	**be**	**the**	**offering**	**of**	**the**	**Lord**	**.**
)	一个	一半	舍客勒	将	是	这	提供	的	这	主	.

半舍客勒要作为献给耶和华的供物。

['evri] [wʌn] [ðæt] ['pæsəθ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbəd] , [frɒm; frəm] ['twenti] [jˈiəz] [əʊld]

Every	**one**	**that**	**passeth**	**among**	**them**	**that**	**are**	**numbered**	**,**	**from**	**twenty**	**years**	**old**
每一个	一	那	经过	之中	他们	那	是	编号	,	从	二十	年	老的

[ænd; ənd] [əˈbʌv] ,

and	**above**	**,**
和	多于	,

凡经过那些被数点的人，凡年满二十岁的，

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] .

shall	**give**	**an**	**offering**	**unto**	**the**	**Lord**	**.**
将	给	一个	提供	到	这	主	.

要向耶和华献祭。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [gɪv] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ʃæl; ʃəl][nɒt] [gɪv] [les] [ðæn; ðən][hɑːf]

The	**rich**	**shall**	**not**	**give**	**more**	**,**	**and**	**the**	**poor**	**shall**	**not**	**give**	**less**	**than**	**half**
这	富有的	将	不是	给	更多的	,	和	这	贫穷的	将	不是	给	较少的	比	一半

[ə; eɪ] ['ʃekl] ,

a	**shekel**	**,**
一个	舍客勒	,

富人不可多捐，穷人不可少于半舍客勒。

[wen] [ðeɪ] [gɪv] [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] , [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)]

when	**they**	**give**	**an**	**offering**	**unto**	**the**	**Lord**	**,**	**to**	**make**	**an**	**atonement**	**for**
什么时候	他们	给	一个	提供	到	这	主	,	到	制作	一个	赎罪	为了

[jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] .

your	**souls**	**.**
你的	灵魂	.

当他们向耶和华献祭，为你们的灵魂赎罪时。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [teɪk] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] ['mʌni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ,

And	**thou**	**shalt**	**take**	**the**	**atonement**	**money**	**of**	**the**	**children**	**of**	**Israel**	**,**
和	你	应	拿	这	赎罪	钱	的	这	孩子们	的	以色列	,

你要收取以色列人的赎罪金，

[ænd; ənd] [ʃælt] [ə'pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæbənækl] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**shalt**	**appoint**	**it**	**for**	**the**	**service**	**of**	**the**	**tabernacle**	**of**	**the**
和	应	委	它	为了	这	服务	的	这	圣幕	的	这

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;

congregation	**;**
会众	;

并指定用于会幕的服事；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]

that	**it**	**may**	**be**	**a**
那	它	可能	是	一个

这可能是一个

[piː] . -

p	**.**	**18**
p	.	-

[məˈmɔːriəl] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [lɔːd] , [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

memorial	**unto**	**the**	**children**	**of**	**Israel**	**before**	**the**	**Lord**	**,**	**to**	**make**	**an**
纪念馆	到	这	孩子们	的	以色列	前	这	主	,	到	制作	一个

[ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] .

atonement	**for**	**your**	**souls**	**.**
赎罪	为了	你的	灵魂	.

在耶和华面前，为以色列人作纪念，为你们的灵魂赎罪。

" [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð] [ðiːz] ['vɜːrsəz] ,

"	**In**	**connexion**	**with**	**these**	**verses**	**,**
"	在	连接	和	这些	诗句	,

"与这些经文相关，

[ai][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑːrks][ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [pres] :

I	**have**	**read**	**the**	**following**	**remarks**	**in**	**a**	**letter**	**in**	**the**	**public**	**press**	**:**
我	有	读	这	下列的	评论	在	一个	信	在	这	民众	按	:

我在一封刊登于公共媒体的信件中读到以下评论：

“ [ðeə(r)] [hæz; həz]['nevə(r)] , [tu:; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [bi:n] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ” [sez] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]
“ There has never , to my knowledge , been in England , ” says the writer in the
“ 那里 有 绝不 , 到 我的 知识 , 到过 在 英格兰 , ” 说道 这 作家 在 这
[rɪ'lɪdʒəs] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ,
religious periodical ,
宗教 期刊 ,

“据我所知，在英国从未发生过这种情况，”这位宗教期刊的作者写道。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['ɒfərɪŋ] [æz; əz][ɪz][hɪə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd] ;
“ such a national offering as is here indicated ;
“ 这样的 一个 国家的 提供 作为 是 这里 表明的 ;

“如本文所示的国家级举措；

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ɒn] [θri:] [ə'keɪʒnz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ænd; ənd] [prə'gresɪv]
but there has been on three occasions a remarkable and progressive
但 那里 有 到过 在 三 场合 一个 卓越 和 进步
[kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv][kə'læməti] :
coincidence of calamity :
巧合 的 灾害 :

但历史上曾三次出现灾难同时发生的惊人巧合：

[ðʌs] ['ɑ:ftə(r)] - , ['kɒlərə] ; ['ɑ:ftə(r)] - , [blaɪt] , [ˌɪnflu'enzə] , ['kɒlərə] ; [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] - ,
thus after 1831 , cholera ; after 1841 , blight , influenza , cholera ; and after 1851 ,
因此 后 - , 霍乱 ; 后 - , 枯萎病 , 流感 , 霍乱 ; 和 后 - ,
['kɒlərə] , ['mʌrɪn] , [wɔ:(r)] .
cholera , murrain , war .
霍乱 , 瘟疫 , 战争 .

因此，1831 年后，霍乱；1841 年后，枯萎病、流感、霍乱；1851 年后，霍乱、瘟疫、战争。

” [aɪ] ['di:plɪ] [rɪ'gret] , [maɪ] [frendz] , [ðæt] [sʌtʃ] [wɜ:dz] [æz; əz] [ði:z] [hæv; həv]['evə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn]
“ I deeply regret , my friends , that such words as these have ever appeared in
“ 我 深 后悔 , 我的 朋友们 , 那 这样的 字 作为 这些 有 曾经 出现 在
[prɪnt] ;
print ;
打印 ;

“我的朋友们，我深感遗憾，这样的话语竟然出现在印刷品上；

[nʌn] [kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['mɪstʃɪvəs] ,
none could well be more mischievous ,
没有任何 可以 出色地 是 更多的 恶作剧 ,

没有谁比他更调皮捣蛋了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nʌn] [kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði][mɪ'steɪkən]['nəʊʃ(ə)n][ai]
because none could well be more likely to encourage the mistaken notion I
因为 没有任何 可以 出色地 是 更多的 可能 到 鼓励 这 错误 概念 我
[met] ,
met ,
遇见 ,

因为没有人比他们更有可能助长我所遇到的那种错误观念。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] ['kɔntrəˌvə:t] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['sɜ:mən] .
and I trust controverted , at the beginning of my sermon .
和 我 相信 有争议的 , 在 这 开始 的 我的 讲道 .

我相信，在我的讲道开始时，这种说法是有争议的。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [si:m] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] , [ðæt] [ði:z] [kə'læmitiz] ['fɒləʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən] ['ɒfərɪŋ]
The writer seems to imply , that these calamities followed because an offering
这 作家 似乎 到 意味着 , 那 这些 灾难 随后 因为 一个 提供
[wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] .
was not made .
曾是 不是 制成 .

作者似乎暗示，这些灾难的发生是因为没有献祭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːdz] , [nɒt][mænz] ['prɒvɪns] [tuː; tə] [treɪs] [sʌtʃ] [kə'nekʃ(ə)nz] .

It	is	God's	,	not	man's	province	to	trace	such	connections	.
它	是	神的	,	不是	男人的	省	到	痕迹	这样的	连接	.

追溯此类联系是上帝的职责，而不是人的职责。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌmɪskən'siːvd] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv]['ɛksɑːd] .

I	believe	he	has	misconceived	the	teaching	of	Exod	.
我	相信	他	有	误解	这	教学	的	出埃及记	.

我认为他误解了《出埃及记》的教义。

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .

xxx	.
xxx	.

xxx。

- – - , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['temprəri] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɒv; əv] ['pɜːmənənt] [fɔːs] .

11	–	16	,	and	would	make	a	temporary	injunction	of	permanent	force	.
-	–	-	,	和	会	制作	一个	暂时的	禁令	的	永恒的	力量	.

11-16，并可颁布一项具有永久效力的临时禁令。

[ai] [steɪt] [wɒt] [ai] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

I	state	what	I	believe	to	be	the	true	meaning	of	the	passage	,
我	状态	什么	我	相信	到	是	这	真的	意义	的	这	通道	,

我在此阐述我认为这段文字的真正含义：

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst]['eɪb(ə)l] ['bɪblɪkl] ['skɒlə(r)] :

in	the	words	of	a	most	able	biblical	scholar	:
在	这	字	的	一个	最多	有能力的	圣经	学者	:

用一位博学多才的圣经学者的话来说：

“ [ðɪs] [tæks][ɪz][nɒt][ɪn]['skrɪptʃə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['eni]['ʌðə(r)]['sensəs] ” ([seɪv] [ðə; ði]

“	This	tax	is	not	in	Scripture	mentioned	in	connection	with	any	other	census	”	(	save	the
“	这	税	是	不是	在	圣经	提及	在	联系	和	任何	其他	人口普查	”	(	节省	这

[wʌn] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['tʃæptə(r)][ɒv; əv] ['nʌmbəz]) ,

one	recorded	in	the	first	chapter	of	Numbers	)	,
一	记录	在	这	第一的	章	的	数字	)	,

“圣经中没有提到过这种税收与任何其他人口普查有关”（除了《民数记》第一章记载的那次），

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['temprəri] ['meʒə(r)] [tuː; tə]

“	and	we	are	of	opinion	that	it	was	only	a	temporary	measure	to
“	和	我们	是	的	观点	那	它	曾是	仅有的	一个	暂时的	措施	到

[reɪz] [fʌndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæbənækl] .

raise	funds	for	the	making	of	the	tabernacle	.
增加	资金	为了	这	制作	的	这	圣幕	.

“我们认为这只是为建造圣幕筹集资金的临时措施。”

” [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ['ðeəfɔː(r)] ['kaɪndli] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv]

”	The	suggestion	therefore	kindly	made	to	me	,	I	have
”	这	建议	所以	亲切地	制成	到	我	,	我	有

因此，我采纳了您好心向我提出的建议。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[nɒt] [ə'dɒptɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] [pruːf] [ə'djuːs] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

not	adopted	,	because	I	did	not	think	the	Scripture	proof	adduced	was	sufficient
不是	已采用	,	因为	我	做过	不是	思考	这	圣经	证明	已提出	曾是	充足的

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv] ,

to	make	it	imperative	,
到	制作	它	至关重要的	,

我没有采纳，因为我认为所引用的经文证据不足以使其成为必然之举。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pres] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][ˌlɪbə'rælətɪ][baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l]

and	I	was	not	willing	to	press	upon	your	liberality	by	having	a	formal
和	我	曾是	不是	愿意的	到	按	之上	你的	自由主义	经过	拥有	一个	正式的

[kə'lekʃ(ə)n] .

collection	.
收藏	.

我不想通过正式募捐来占用您的慷慨。

[stɪl] [ai][duː; də] [fiːl] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] [wʊd] [tiːtʃ] ,

Still	I	do	feel	the	spirit	of	Scripture	would	teach	,
仍然	我	做	感觉	这	精神	的	圣经	会	教	,

但我仍然觉得圣经的精神会教导我们:

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fɪtɪŋ] ['siːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [θæŋk] - ['ɒfərɪŋz] [tuː; tə][gɒd] ,

that	this	is	a	very	fitting	season	for	making	thank	-	offerings	to	God	,
那	这	是	一个	非常	配件	季节	为了	制作	感谢	-	供品	到	上帝	,

现在正是向神献上感恩祭的绝佳时机。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuːd] [laɪf] .

for	His	love	in	the	past	,	and	for	the	blessing	of	continued	life	.
为了	他的	爱	在	这	过去的	,	和	为了	这	祝福	的	持续	生活	.

感谢祂过去的爱，以及赐予我们延续生命的祝福。

[juː; jʊ] [huː] [səʊ] [fiːl] [wɪð] [ˌem 'iː][kæn; kən][ækt][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [dɪk'teɪt] .

You	who	so	feel	with	me	can	act	as	your	consciences	dictate	.
你	WHO	所以	感觉	和	我	能	行为	作为	你的	良心	听写	.

你们当中那些与我感同身受的人，可以按照你们的良心行事。

[wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'vəʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfərɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tæbənækl] [ɒv; əv][gɒd] ,

Would	you	devote	your	offerings	to	the	service	of	this	tabernacle	of	God	,
会	你	奉献	你的	供品	到	这	服务	的	这	圣幕	的	上帝	,

你们愿意将奉献献给这座神的圣殿吗?

[ðə; ði]['bɒksɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [kæn; kən] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

the	boxes	at	the	doors	can	receive	them	.
这	盒子	在	这	门	能	收到	他们	.

门口的箱子可以接收它们。

[wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][eɪd][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːk] , ['mɪʃən(ə)ri] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,

Would	you	rather	aid	some	special	religious	work	,	missionary	or	otherwise	,
会	你	相当	援助	一些	特别的	宗教	工作	,	传教士	或者	否则	,

你更愿意资助一些特殊的宗教活动，比如传教或其他活动吗?

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][gɪfts][tuː; tə][ðə; ði]

I	shall	be	happy	to	become	the	medium	of	conveying	your	gifts	to	the
我	将	是	快乐的	到	变得	这	中等的	的	传递	你的	礼物	到	这

['prɒpə(r)] [p'ɜːsənz] .

proper	persons	.
恰当的	人	.

我将乐意成为您将礼物转交给合适人的媒介。

[ðɪs] ['sensəs] ['peɪpə(r)] .

This	census	paper	.
这	人口普查	纸	.

这份人口普查文件。

[ten] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði][lɑːst] ['sensəs] .

Ten	years	have	passed	since	the	last	census	.
十	年	有	通过了	自从	这	最后的	人口普查	.

距离上次人口普查已经过去十年了。

[haʊ] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] [sɪns] [ðen] ?

How	**many**	**changes**	**in**	**the**	**family**	**have**	**taken**	**place**	**since**	**then**	**?**
如何	许多	变化	在	这	家庭	有	已采取	地方	自从	然后	?

自那时以来，这个家庭发生了多少变化?

[sʌm; səm] ['dʒɔɪfl] , [sʌm; səm] ['sɒrəʊfl] .

Some	**joyful**	**,**	**some**	**sorrowful**	**.**
一些	快乐	,	一些	悲伤	.

有些令人欣喜，有些令人悲伤。

[sʌm; səm] ['dʒɔɪfl] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] : [nems] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] [ðen] , [ɑ:(r); ə(r)] [faʊnd] [naʊ] ; [dɪ'vaɪdɪd]

Some	**joyful**	**surely**	**:**	**names**	**that**	**were**	**missing**	**then**	**,**	**are**	**found**	**now**	**;**	**divided**
一些	快乐	一定	:	姓名	那	是	丢失的	然后	,	是	成立	现在	;	分割

['fæmɪlɪz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ju'naɪtɪd] ;

families	**have**	**become**	**united**	**;**
家庭	有	变得	团结的	;

其中一些肯定令人高兴：以前缺失的名字现在找到了；分裂的家庭重新团聚了；

['lɪt(ə)l] [wʌnz] , ['blesɪd; blest] ['sʌnbi:m] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [hæv; həv] [bi:n] [sent] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd]

little	**ones**	**,**	**blessed**	**sunbeams**	**from**	**heaven**	**,**	**have**	**been**	**sent**	**to**	**cheer**	**and**
小的	一个	,	蒙福	阳光	从	天堂	,	有	到过	发送	到	欢呼	和

['glædn] [ðə; ðɪ] [həʊm] ;

gladden	**the**	**home**	**;**
格拉登	这	家	;

小天使们，如同上天赐予的阳光，被派来给这个家带来欢乐和喜乐；

[ænd; ənd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['prɔdigəl] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['ɜ:li] [lʌvd] ['θreʃhəʊld] ,

and	**poor**	**prodigals**	**have**	**come**	**back**	**again**	**to**	**the**	**early**	**loved**	**threshold**	**,**
和	贫穷的	浪子	有	来	后退	再次	到	这	早期的	喜爱	临界点	,

可怜的浪子们又回到了最初爱人的门前。

[ænd; ənd] [faʊnd] [pi:s] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['fɑ:.ðərz] [ɪm'breɪs] , ['hæpi] , [ɪf] [nɒt] ['əʊnli] [ɪn] [æn; ən] ['ɜ:θli]

and	**found**	**peace**	**in**	**a**	**loving**	**father's**	**embrace**	**,**	**happy**	**,**	**if**	**not**	**only**	**in**	**an**	**earthly**
和	成立	和平	在	一个	爱	父亲的	拥抱	,	快乐的	,	如果	不是	仅有的	在	一个	尘世的

['fɑ:.ðərz] ,

father's	**,**
父亲的	,

在慈父的怀抱中找到了平静，即使不只是在尘世父亲的怀抱中，也感到幸福。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [wʌnz] [tu:] .

but	**in**	**a**	**Heavenly**	**One's**	**too**	**.**
但	在	一个	天上	一个人的	也	.

但也包括天上的一位。

[bʌt; bət] ['sɒrəʊfl] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɔ:lsəʊ] , [hæv; həv] [ðəʊz] [ten] [j'iəz] [si:n] ; [ænd; ənd] [æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [wɪl]

But	**sorrowful**	**changes**	**also**	**,**	**have**	**those**	**ten**	**years**	**seen**	**;**	**and**	**as**	**surely**	**will**
但	悲伤	变化	还	,	有	那些	十	年	已见	;	和	作为	一定	将要

[ðə; ðɪ] [nekst] [ten] .

the	**next**	**ten**	**.**
这	下一个	十	.

但过去十年也见证了令人悲伤的变化；而接下来的十年也必将如此。

[ə'nʌðə(r)] [neɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] ['entəd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [lɑ:st] ['sensəs] , [ɪz] [naʊ] [rɪ'kɔ:dɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ]

Another	**name**	**than**	**that**	**entered**	**at**	**the**	**last**	**census**	**,**	**is**	**now**	**recorded**	**under**	**the**
其他	姓名	比	那	进入	在	这	最后的	人口普查	,	是	现在	记录	在下面	这

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

division	**,**
分配	,

该部门现在记录的姓名与上次人口普查中登记的姓名不同。

“ [raɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

“	**Write**	**the**	**name**	**of**	**the**	**head**	**of**	**the**	**family**	**.**
”	写	这	姓名	的	这	头	的	这	家庭	.

写下户主的姓名。

” [piː] . -

”	**p**	**.**	**20**
”	p	.	-

第20页

“ [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] !

“	**The**	**head**	**of**	**the**	**family**	**!**
”	这	头	的	这	家庭	!

〃一家之主！〃

” [hiː; hi] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [tuːm] .

”	**He**	**sleeps**	**in**	**the**	**silent**	**tomb**	**.**
”	他	睡觉	在	这	沉默的	墓	.

他长眠于寂静的坟墓中。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [waɪfs] , [ðə; ði] ['mʌðərz] , [ðə; ði] [tʃaɪldz] , [ðə; ði] ['brʌðərz] , [ɔː(r)][ðə; ði]

And	**where**	**is**	**now**	**the**	**wife's**	**,**	**the**	**mother's**	**,**	**the**	**child's**	**,**	**the**	**brother's**	**,**	**or**	**the**
和	在哪里	是	现在	这	妻子的	,	这	母亲的	,	这	孩子的	,	这	兄弟	,	或者	这

['sɪstərz] [neɪm] ?

sister's	**name**	**?**
姐妹	姓名	?

那么，妻子、母亲、孩子、兄弟或姐妹的名字又在哪里呢?

- [twɒz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['sensəs]['peɪpə(r)][ɪn] - ;

'	**Twas**	**written**	**in**	**the**	**census**	**paper**	**in**	**1851**	**;**
-	那是	书面	在	这	人口普查	纸	在	-	;

'这是在1851年的人口普查文件中写的;

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['sensəs]['peɪpə(r)][ɒv; əv] - .

it	**must**	**not**	**be**	**written**	**in**	**the**	**census**	**paper**	**of**	**1861**	**.**
它	必须	不是	是	书面	在	这	人口普查	纸	的	-	.

1861年的人口普查文件中一定没有写明这一点。

[ðeə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [stəʊn] , [ðə; ði] [klɔd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli]

Their	**names**	**are**	**written**	**on**	**the**	**churchyard**	**stone**	**,**	**the**	**clods**	**of**	**the**	**valley**
他们的	姓名	是	书面	在	这	墓地	石头	,	这	土块	的	这	谷

[ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

are	**sweet**	**to**	**them**	**.**
是	甜的	到	他们	.

他们的名字刻在教堂墓地的石头上，山谷里的泥土对他们来说是甜的。

[ɑː] , [dɪd][wiː; wi] [lʌv] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ?

Ah	**,**	**did**	**we**	**love**	**them**	**as**	**we**	**ought**	**to**	**have**	**done**	**?**
啊	,	做过	我们	爱	他们	作为	我们	应该	到	有	完毕	?

啊，我们是否像应该的那样爱他们了?

[dɪd][wiː; wi] [lʌv] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi] [wɪʃ] [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] ?

Did	**we**	**love**	**them**	**as**	**we**	**wish**	**now**	**we**	**had**	**done**	**?**
做过	我们	爱	他们	作为	我们	希望	现在	我们	有	完毕	?

我们是否像现在希望的那样爱过他们?

['hæpi] , ['hæpi] , [ðəʊz] ['fæmɪlɪz] , [huː] , [juˈnaɪtɪd][nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][bɒndz][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][bʌt; bət]

Happy	**,**	**happy**	**,**	**those**	**families**	**,**	**who**	**,**	**united**	**not**	**only**	**in**	**the**	**bonds**	**of**	**nature**	**but**
快乐的	,	快乐的	,	那些	家庭	,	WHO	,	团结的	不是	仅有的	在	这	债券	的	自然	但

[ɒv; əv] [greɪs] ,

of	**grace**	**,**
的	优雅	,

幸福啊，那些家庭，他们不仅因自然而团结在一起，更因恩典而团结在一起。

[kæn; kən] [lʊk] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] , [θru:] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['seɪvjə(r)] ,

can	look	forward	to	the	time	when	,	through	faith	in	a	living	Saviour	,
能	看	向前	到	这	时间	什么时候	,	通过	信仰	在	一个	活的	救主	,

可以期待那一天，那时，藉着对一位活着的救主的信仰，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ɪn] [ðæt] [lænd] [weə(r)] ['pɑ:tɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌn'nəʊn] ;

they	shall	meet	in	that	land	where	partings	are	unknown	;
他们	将	见面	在	那	土地	在哪里	离别	是	未知	;

他们将在那个没有离别的地方相遇；

[ðæt] [lænd] [weə(r)] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)] [deθ] .

that	land	where	there	shall	be	no	more	death	.
那	土地	在哪里	那里	将	是	不	更多的	死亡	.

那片不再有死亡的土地。

['sɒrəʊfl] ['tʃeɪndʒɪz][hæv; həv][ðə; ði][pɑ:st][ten] [j'iəz] [si:n] .

Sorrowful	changes	have	the	past	ten	years	seen	.
悲伤	变化	有	这	过去的	十	年	已见	.

过去十年发生了令人悲痛的变化。

[sʌm; səm] [fɪld] [ʌp][ðə; ði][lɑ:st]['sensəs]['peɪpə(r)][ɪn][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [hu:] [wɪl] [fɪl] [ʌp] [ðɪs] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]

Some	filled	up	the	last	census	paper	in	a	mansion	who	will	fill	up	this	one	in	a
一些	已填	向上	这	最后的	人口普查	纸	在	一个	大厦	WHO	将要	充满	向上	这	一	在	一个

['gærət] .

garret	.
阁楼	.

有些人上次是在豪宅里填写人口普查表的，而这次他们将是在阁楼里填写。

['rɪtʃɪz] [hæv; həv]['teɪkən][tu:; tə] [ðəm'selvz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [fləʊn] [ə'weɪ] .

Riches	have	taken	to	themselves	wings	,	and	flown	away	.
财富	有	已采取	到	他们自己	翅膀	,	和	飞行	离开	.

财富仿佛长了翅膀，飞走了。

[ji:; ji] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɒspərəs] [naʊ] , [rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['fli:tɪŋ] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['ɜ:θli]

Ye	who	are	prosperous	now	,	remember	the	fleeting	character	of	earthly
叶	WHO	是	繁荣	现在	,	记住	这	转瞬即逝	特点	的	尘世的

[pə'zeʃənz] .

possessions	.
财产	.

你们这些现在富裕的人，要记住世俗财富的短暂性。

[sʌm; səm] ['entəd] [ðen] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [hu:] [hæv; həv] [sɪns] [dæʃt] [ðeə(r)][kʌp][ɒv; əv]

Some	entered	then	the	names	of	children	who	have	since	dashed	their	cup	of
一些	进入	然后	这	姓名	的	孩子们	WHO	有	自从	虚线	他们的	杯子	的

[həʊp][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

hope	to	the	ground	,
希望	到	这	地面	,

当时有些人填上了那些后来将希望之杯摔在地上的孩子的名字。

[ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [ðɪs] [taɪm][faɪnd] ['entri] , [nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['fɑ:.ðərz] [həʊm] ,

and	who	will	this	time	find	entry	,	not	in	a	father's	home	,
和	WHO	将要	这	时间	寻找	入口	,	不是	在	一个	父亲的	家	,

而这一次，谁将找到出路，不是在父亲的家中?

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['fɛlənz] ['prɪz(ə)n] [haʊs] .

but	in	a	felon's	prison	house	.
但	在	一个	重罪犯	监狱	房子	.

但却是在重罪犯的监狱里。

[wel] , [ɪn] ['hev(ə)n] [ju:; jʊ] [wɪl] [bles] [ðə; ði] [strəʊk] [wɪtʃ] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [rest] ,

Well	,	in	heaven	you	will	bless	the	stroke	which	taught	you	this	is	not	your	rest	,
出色地	,	在	天堂	你	将要	保佑	这	中风	哪个	教授	你	这	是	不是	你的	休息	,

到了天堂，你会感谢那次中风，因为它让你明白这并非你的安息之地。

[ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ] [siːk] [ðæt] [ə'baɪdɪŋ] [rest] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnɪθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][gɒd] .

and	bid	you	seek	that	abiding	rest	which	remaineth	for	the	people	of	God	.
和	出价	你	寻找	那	遵守	休息	哪个	仍然	为了	这	人们	的	上帝	.

[aɪ] ,

Aye	,
是的	,

并劝勉你们寻求那为上帝子民预备的永恒安息。是的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪə(r)] , [ə'mɪd] [gluːm] [ænd; ənd] ['sædnəs] , [laɪt] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ɪn][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]

and	even	here	,	amid	gloom	and	sadness	,	light	shall	break	in	upon	your
和	甚至	这里	,	之中	愁云	和	悲伤	,	光	将	休息	在	之上	你的

['dɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

即使在这里，在阴郁和悲伤之中，光明终将驱散你的黑暗。

[ɪf] [jiː; jɪ][rest] , [bɪl'iːvəz] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɒmɪs] ,

if	ye	rest	,	believers	,	upon	the	promise	,
如果	是的	休息	,	信徒	,	之上	这	承诺	,

你们这些信徒，若倚靠那应许，

“ [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːk] [tə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæt] [lʌv] [gɒd] .

“	All	things	work	together	for	good	to	them	that	love	God	.
“	全部	事物	工作	一起	为了	好的	到	他们	那	爱	上帝	.

“万事都互相效力，叫爱神的人得益处。”

” [piː] . -

”	p	.	21
”	p	.	-

第21页

[ðɪs] ['sensəs]['peɪpə(r)] !

This	census	paper	!
这	人口普查	纸	!

这份人口普查报告!

[ten] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] .

Ten	years	have	passed	.
十	年	有	通过了	.

十年过去了。

[ten] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [wɜːk] [aʊt][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ]

Ten	years	of	the	time	given	to	work	out	my	salvation	with	fear	and	trembling
十	年	的	这	时间	给定	到	工作	出去	我的	救恩	和	害怕	和	发抖

.

:
.

十年光阴，我战战兢兢地努力追求我的救赎。

[hæv; həv][aɪ] [gɒn] ['fɔːwəd] , [ɔː(r)][hæv; həv][aɪ] [gɒn] ['bækwəd] [ɪn][rɪ'lɪdʒən] ?

Have	I	gone	forward	,	or	have	I	gone	backward	in	religion	?
有	我	已消失	向前	,	或者	有	我	已消失	落后	在	宗教	?

我在宗教信仰上是进步了，还是退步了?

[ˌeɪ 'em][aɪ]['nɪərə(r)][tuː; tə] , [ɔː(r)] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][gɒd] ?

Am	I	nearer	to	,	or	further	from	God	?
是	我	更近	到	,	或者	更远	从	上帝	?

我离上帝更近了，还是更远了?

['ɑːnsə(r)] , — [ˌeɪ 'em][aɪ][mɔː(r)][laɪk] , [ɔː(r)][mɔː(r)][ˌʌn'laɪk][maɪ]['seɪvjə(r)] ?

Answer	,	—	am	I	more	like	,	or	more	unlike	my	Saviour	?
回答	,	—	是	我	更多的	喜欢	,	或者	更多的	与此不同	我的	救主	?

回答：我更像我的救世主，还是更不像我的救世主?

([θriː] .)
(III .)
(三、 .)

（三）

[ðiːz] ['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɑːskt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['sensəs] ['peɪpə(r)] .

These	**questions**	**are**	**not**	**asked**	**of**	**me**	**in**	**the**	**census**	**paper**	**.**
这些	问题	是	不是	问	的	我	在	这	人口普查	纸	.

人口普查问卷中没有问我这些问题。

[nəʊ] , [maɪ] [frendz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ðæt] ['peɪpə(r)] ,

No	**,**	**my**	**friends**	**;**	**and**	**the**	**omission**	**of**	**all**	**reference**	**to**	**religion**	**in**	**that**	**paper**	**,**
不	,	我的	朋友们	;	和	这	省略	的	全部	参考	到	宗教	在	那	纸	,

不，我的朋友们；而且那篇文章完全没有提及宗教，

[ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ] ['veri] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [meɪ] [sə'dʒest] [ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][laɪn][ɒv; əv] [θɔːt]

is	**just**	**the**	**very**	**point**	**which**	**I**	**think**	**may**	**suggest**	**a**	**most**	**important**	**line**	**of**	**thought**
是	只是	这	非常	观点	哪个	我	思考	可能	建议	一个	最多	重要的	线	的	想法

.

:

.

这一点恰恰可能揭示一个非常重要的思路。

[maɪnd] , [maɪ] [frendz] , [aɪ][faɪnd][nəʊ] [fɔːlt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sensəs] ['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] .

Mind	**,**	**my**	**friends**	**,**	**I**	**find**	**no**	**fault**	**with**	**the**	**census**	**paper**	**for**	**this**	**omission**	**.**
头脑	,	我的	朋友们	,	我	寻找	不	过错	和	这	人口普查	纸	为了	这	省略	.

请注意，我的朋友们，我认为人口普查表格出现这种遗漏并没有什么错。

[wʌn] [pə'hæps] [kʊd; kəd] [wɪʃ] , [ðæt] [stə'tɪstɪks] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veərɪəs]

One	**perhaps**	**could**	**wish**	**,**	**that**	**statistics**	**as**	**to**	**the**	**numbers**	**of**	**the**	**various**
一	也许	可以	希望	,	那	统计数据	作为	到	这	数字	的	这	各种各样的

[rɪ'lɪdʒəs] ['bɒdɪz] ,

religious	**bodies**	**,**
宗教	身体	,

人们或许会希望，能够获得有关各个宗教团体人数的统计数据，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['wəːʃɪpə] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [əb'teɪnd] ; [bʌt; bət][aɪ] [daʊt]

and	**the**	**number**	**of**	**worshippers**	**,**	**could**	**have**	**been**	**obtained**	**;**	**but**	**I**	**doubt**
和	这	数字	的	信徒	,	可以	有	到过	获得	;	但	我	怀疑

[nɒt] ,

not	**,**
不是	,

信徒人数也是可以统计出来的；但我对此表示怀疑。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] ; [ænd; ənd] [temp'teɪʃənz] [tuː; tə][ˌʌn'feə(r)] [rɪ'tɜːnz] ,

there	**were**	**great**	**difficulties**	**in**	**the**	**way**	**;**	**and**	**temptations**	**to**	**unfair**	**returns**	**,**
那里	是	伟大的	困难	在	这	方式	;	和	诱惑	到	不公平	返回	,

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv]['æŋgri] ['pæʃ(ə)nz] ,

and	**indulgence**	**of**	**angry**	**passions**	**,**
和	放纵	的	生气的	激情	,

前进的道路上困难重重；还有不公平回报的诱惑，以及放纵愤怒情绪的诱惑。

[meɪ] [ðʌs] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn] [ə'vɔɪdɪd] .

may	**thus**	**perhaps**	**have**	**been**	**avoided**	**.**
可能	因此	也许	有	到过	避免	.

因此，或许可以避免这种情况发生。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðəʊ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [jiːld] [tuː; tə] ['eni] [mæn][ɪn] [rɪ'gret] [æt; ət] ,

And	**,**	**after**	**all**	**,**	**though**	**I**	**will**	**not**	**yield**	**to**	**any**	**man**	**in**	**regret**	**at**	**,**
和	,	后	全部	,	尽管	我	将要	不是	屈服	到	任何	男人	在	后悔	在	,

毕竟，虽然我不会因为后悔而向任何人屈服，

[ænd; ənd][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] , [ðə; ði][sæd]['skɪzəm][ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst][ɪn] [kraɪsts]
and **condemnation** **of** **,** **the** **sad** **schism** **and** **division** **which** **exist** **in** **Christ's**
和 谴责 的 , 这 伤心 分裂 和 分配 哪个 存在 在 基督的
[tʃɜːtʃ] ,
Church **,**
教会 ,

并谴责基督教会中存在的令人悲哀的分裂和纷争。

[jet] [aɪ] ['kænɒt] [help] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋktɪv] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]
yet **I** **cannot** **help** **feeling** **,** **that** **the** **absence** **of** **distinctive** **classification** **of** **religious**
然而 我 不能 帮助 感觉 , 那 这 缺席 的 独特的 分类 的 宗教
['bɒdɪz] [ɪn][ðə; ði]['sensəs] ,
bodies **in** **the** **census** **,**
身体 在 这 人口普查 ,

但我总觉得，人口普查中缺乏对宗教团体的明确分类，

[ɪz][dʒʌst] [wɒt] [wɪl] [faɪnd] [pleɪs] [æt; ət] [lɑːst] .
is **just** **what** **will** **find** **place** **at** **LAST** **.**
是 只是 什么 将要 寻找 地方 在 最后的 .

这正是它最终会找到归宿的东西。

[ðen] [ðə; ði]['kwestʃən] [wɪl] [nɒt][biː; bi] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ɪˌpɪskə'peɪlɪən][ɔː(r)] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] ?
Then **the** **question** **will** **not** **be** **,** **were** **you** **Episcopalian** **or** **Nonconformist** **?**
然后 这 问题 将要 不是 是 , 是 你 圣公会 或者 非国教徒 ?

那么问题就不再是你是圣公会教徒还是非国教徒了？

[bʌt; bət] , [dɪd][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪn] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [truːθ] ?
but **,** **Did** **you** **love** **the** **Lord** **Jesus** **Christ** **in** **sincerity** **and** **truth** **?**
但 , 做过 你 爱 这 主 耶稣 基督 在 诚意 和 真相 ?

但是，你是否真心实意地爱了主耶稣基督？

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɒsl] , [aɪ] [seɪ] , [meɪ] [greɪs] [biː; bi] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [duː; də][səʊ] .
And **,** **with** **the** **Apostle** **,** **I** **say** **,** **may** **grace** **be** **with** **all** **those** **who** **do** **so** **.**
和 , 和 这 使徒 , 我 说 , 可能 优雅 是 和 全部 那些 WHO 做 所以 .

我与使徒一同说，愿恩典与所有这样做的人同在。

[piː] . -
p **.** **22**
p . -

第22页

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['sensəs]['peɪpə(r)][ɑːsks][juː; jʊ][nɒt] [ðɪs] [jɪə(r)] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)]
But **,** **my** **friends** **,** **although** **the** **census** **paper** **asks** **you** **not** **this** **year** **about** **your**
但 , 我的 朋友们 , 虽然 这 人口普查 纸 问 你 不是 这 年 关于 你的
[prə'fest] [rɪ'lɪdʒən] ,
professed **religion** **,**
声称 宗教 ,

但是，我的朋友们，虽然今年的普查问卷没有询问你们的宗教信仰，

[rɪ'membə(r)][gɒd][ɪz]['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['sensəs] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['riːəl]
remember **God** **is** **always** **taking** **His** **census** **,** **as** **to** **the** **state** **of** **your** **REAL**
记住 上帝 是 总是 采取 他的 人口普查 , 作为 到 这 状态 的 你的 真实的
[rɪ'lɪdʒən] .
religion **.**
宗教 .

记住，上帝一直在调查你们真正的信仰状况。

[ɪn][ðə; ði]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] ['meməri] [ɒv; əv][gɒd] , [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [eɪdʒ] , ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] [truː]

In	the	never	-	failing	memory	of	God	,	your	name	,	age	,	dwelling	,	and	true
在	这	绝不	-	失败	记忆	的	上帝	,	你的	姓名	,	年龄	,	住宅	,	和	真的

[dɪ'skrɪpʃn] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['nəʊtɪd] [daʊn] .

description	,	are	all	noted	down	.
描述	,	是	全部	著名的	向下	.

在上帝永不磨灭的记忆中，你的姓名、年龄、住址和真实外貌特征都被记录了下来。

[hiː; hi][ɪz]['spaɪɪŋ] [aʊt] [ɔːl]['aʊə(r)] [weɪz] .

He	is	spying	out	all	our	ways	.
他	是	间谍活动	出去	全部	我们的	方式	.

他正在监视我们的一举一动。

[wiː; wi] ['kænɒt] [kiːp] ['eni] ['siːkrət][frɒm; frəm][hɪm] .

We	cannot	keep	any	secret	from	Him	.
我们	不能	保持	任何	秘密	从	他	.

我们无法向他隐瞒任何秘密。

“ [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['neɪkɪd][ænd; ənd]['əʊpənd]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [huːm] [wiː; wi]

“ All	things	are	naked	and	opened	unto	the	eyes	of	Him	with	whom	we
“ 全部	事物	是	裸	和	打开	到	这	眼睛	的	他	和	谁	我们

[hæv; həv][tuː; tə][duː; də] .

have	to	do	.
有	到	做	.

“万物在祂眼前都是赤裸裸的，我们必须与祂打交道。”

” [ɪn][hɪz; ɪz]['sensəs] ['teɪkɪŋ] , [hiː; hi] [meɪks] [tuː] [grænd] [dɪ'vɪʒnz] , — [fəʊz] , [frendz] ; — [nɒt][ɪn]

” In	His	census	taking	,	He	makes	two	grand	divisions	,	—	foes	,	friends	;	—	not	in
” 在	他的	人口普查	采取	,	他	制作	二	盛大	部门	,	—	敌人	,	朋友们	;	—	不是	在

[hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ,

His	Church	,
他的	教会	,

“在祂进行人口普查时，祂做了两大划分——敌人，朋友；——但在祂的教会中，

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ; — [ˌʌnbi'liːvə] , [bɪl'iːvəz] ; — [lɒst] , [seɪvd] .

in	His	Church	;	—	unbelievers	,	believers	;	—	lost	,	saved	.
在	他的	教会	;	—	不信者	,	信徒	;	—	丢失的	,	已保存	.

在祂的教会中；——不信者，信者；——失丧者，得救者。

[naʊ] , [maɪ] [frendz] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][gɒd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [jɔː(r); jə(r)]

Now	,	my	friends	,	if	you	could	see	under	which	division	God	has	written	your
现在	,	我的	朋友们	,	如果	你	可以	看	在下面	哪个	分配	上帝	有	书面	你的

[nems] ,

names	,
姓名	,

朋友们，现在，如果你们能看到上帝把你们的名字写在了哪个类别下，

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɒst] [ɔː(r)] [seɪvd] ?

think	you	,	would	it	be	among	the	lost	or	saved	?
思考	你	,	会	它	是	之中	这	丢失的	或者	已保存	?

你觉得你会是迷失者还是得救者?

[neɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ðæt] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .

Nay	,	you	may	know	that	now	,	for	a	certainty	.
不	,	你	可能	知道	那	现在	,	为了	一个	肯定	.

不，现在你肯定知道了。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] : “ [ɪk'sept] [jiː; ji] [rɪ'pent] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][ɔːl] ['laɪkwaɪz] ['perɪʃ] .

Listen	to	the	Word	of	God	:	“	Except	ye	repent	,	ye	shall	all	likewise	perish	.
听	到	这	单词	的	上帝	:	“	除了	是的	悔改	,	是的	将	全部	同样地	沦	.

听听上帝的话语：“你们若不悔改，都要如此灭亡。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ri'pent] ?
" **Have** **you** **repented** **?**
" 有 你 悔改 ?

你悔改了吗?

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'pent] ?
Do **you** **repent** **?**
做 你 悔改 ?

你悔改吗?

" [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɒn][ðə; ði][sʌn] [hæθ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] ,
" **He** **that** **believeth** **on** **the** **Son** **hath** **everlasting** **life** **,**
" 他 那 相信 在 这 儿子 有 永恒 生活 ,

"信子的人有永生,

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [nɒt][ðə; ði][sʌn] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [laɪf] ,
and **he** **that** **believeth** **not** **the** **Son** **shall** **not** **see** **life** **,**
和 他 那 相信 不是 这 儿子 将 不是 看 生活 ,

不信子的人,必得不到永生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][gɒd] [ə'baɪdɪθ][ɒn][hɪm] .
but **the** **wrath** **of** **God** **abideth** **on** **him** **.**
但 这 愤怒 的 上帝 安息 在 他 .

但神的震怒常临到他身上。

" [naʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ɪn] , [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]['dʒiːzəs][fɔː(r); fə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] , ['pɑːd(ə)n]
" **Now** **have** **you** **believed** **in** **,** **do** **you** **believe** **in** **Jesus** **for** **salvation** **,** **pardon**
" 现在 有 你 相信 在 , 做 你 相信 在 耶稣 为了 救恩 , 赦免
, [ək'septəns] , [piːs] , ['glɔːri] ?
, **acceptance** **,** **peace** **,** **glory** **?**
, 验收 , 和平 , 荣耀 ?

"那么,你是否相信耶稣能带来救赎、赦免、接纳、平安和荣耀呢?"

" [wɪ'ðaʊt] ['həʊlɪnəs][nəʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [lɔːd] .
" **Without** **holiness** **no** **man** **shall** **see** **the** **Lord** **.**
" 没有 圣洁 不 男人 将 看 这 主 .

"非圣洁没有人能见主。"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [sɪn] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['həʊli] ?
" **Are** **you** **fighting** **against** **sin** **,** **are** **you** **striving** **to** **be** **holy** **?**
" 是 你 斗争 反对 罪 , 是 你 努力 到 是 圣 ?

"你是否在与罪恶作斗争,你是否在努力追求圣洁?"

[əʊ] [maɪ] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɪ'θɪŋks] , [ə; eɪ] [praʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [neɪm] [ɪn'rəʊld] ,
Oh **my** **friends** **,** **it** **is** **,** **methinks** **,** **a** **proud** **thing** **to** **have** **one's** **name** **enrolled** **,**
哦 我的 朋友们 , 它 是 , 我觉得 , 一个 自豪的 事物 到 有 一个人的 姓名 已注册 ,

朋友们,我觉得,名字能被列入名录是一件值得骄傲的事情。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sensəs] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] [friː] ['hæpi] ['ɪŋglənd] ;
by **means** **of** **this** **census** **,** **as** **a** **citizen** **of** **free** **happy** **England** **;**
经过 方法 的 这 人口普查 , 作为 一个 公民 的 自由的 快乐的 英格兰 ;

通过这次人口普查,我成为了自由幸福的英格兰公民;

[bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ][fɑː(r)]['praʊdə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'rəʊld] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv]
but **'** **tis** **a** **far** **prouder** **thing** **to** **have** **it** **enrolled** **as** **a** **citizen** **of**
但 - 的 一个 远的 更骄傲 事物 到 有 它 已注册 作为 一个 公民 的
['hev(ə)n] ,
Heaven **,**
天堂 ,

但能被列入天国公民名单,则是一件更令人自豪的事情。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [nəʊ] [dɪ'keɪ] .

of	the	kingdom	which	shall	know	no	decay	.
的	这	王国	哪个	将	知道	不	衰变	.

那永不衰败的国度。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[əʊ] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ʃʊə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [steɪt] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] .

Oh	see	to	it	that	you	make	sure	work	of	your	state	before	God	.
哦	看	到	它	那	你	制作	当然	工作	的	你的	状态	前	上帝	.

哦，务必确保你在上帝面前履行你的职责。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [ðəʊ] [gɒd] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)]

It	is	a	blessed	thing	to	think	,	that	though	God	may	have	had	your
它	是	一个	蒙福	事物	到	思考	,	那	尽管	上帝	可能	有	有	你的

[neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ,

name	for	many	,
姓名	为了	许多	,

想到即使上帝可能已经为你选定了许多人的名字，这真是一件令人欣慰的事。

['meni] [lɒŋ] [j'iəz] [ɪn][hɪz; ɪz]['sensəs] [bʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ,

many	long	years	in	His	census	book	among	the	list	of	the	lost	,
许多	长的	年	在	他的	人口普查	书	之中	这	列表	的	这	丢失的	,

在祂的人口普查簿中，在失丧者名单上，度过了漫长的岁月。

— [hɪz; ɪz][fəʊz] ; [hiː; hi][ɪz] [jet] ['wɪlɪŋ] , [neɪ] [ɪz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][trænsˈfɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]

—	His	foes	;	He	is	yet	willing	,	nay	is	longing	to	transfer	it	,	upon	your
—	他的	敌人	;	他	是	然而	愿意的	,	不	是	渴望	到	转移	它	,	之上	你的

[rɪ'pentəns] ,

repentance	,
悔改	,

——祂的敌人；祂仍然愿意，甚至渴望在你们悔改之后将它转移。

[feɪθ] , [ə'biːdiəns] , [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪvd] , — [hɪz; ɪz] [frendz] .

faith	,	obedience	,	to	the	list	of	the	saved	,	—	His	friends	.
信仰	,	服从	,	到	这	列表	的	这	已保存	,	—	他的	朋友们	.

信，顺服，得救之人名单，——祂的朋友们。

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ][beə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] ,

See	to	it	,	I	say	,	that	the	name	you	bear	as	your	description	,
看	到	它	,	我	说	,	那	这	姓名	你	熊	作为	你的	描述	,

我劝你务必注意，你所用的名字，

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [biː; bi][ə; eɪ] [truː] [neɪm] , ['witnis] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns][ɒv; əv] ['penɪtəns]

a	Christian	,	be	a	true	name	,	witnessed	in	your	occupations	of	penitence
一个	基督教	,	是	一个	真的	姓名	,	目击者	在	你的	职业	的	忏悔

[fɔː(r); fə(r)][sɪn] ,

for	sin	,
为了	罪	,

身为基督徒，要名正言顺，在悔改罪过的行动中彰显你的基督徒身份。

[trʌst] [ɪn]['dʒiːzəs] , ['həʊli] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][gɒd] ; [fɔː(r); fə(r)][rɪ'membə(r)] , [rɪ'membə(r)] , [ðə; ði]

trust	in	Jesus	,	holy	living	to	God	;	for	remember	,	remember	,	the
相信	在	耶稣	,	圣	活的	到	上帝	;	为了	记住	,	记住	,	这

信靠耶稣，过圣洁的生活，归向神；记住，记住，

[ˌaɪ 'viː] . ['faɪn(ə)l]['sensəs] [wɪl] [eə(r)] [lɒŋ] [biː; bi]['teɪkən] ,

IV	.	Final	census	will	ere	long	be	taken	,
第四	.	最终的	人口普查	将要	埃雷	长的	是	已采取	,

四、不久将进行最终人口普查，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kən'saɪn] [i:tʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es][tu:; tə] [ˌɪrɪ'tri:vəbl] [wəʊ] , [ɔ:(r)] ['ʌʃə(r)] [ˌju: 'es][tu:; tə]

which	shall	consign	each	one	of	us	to	irretrievable	woe	,	or	usher	us	to
哪个	将	交付	每个	一	的	我们	到	无法挽回的	悲哀	,	或者	引座员	我们	到

[ˌɪnkən'si:vəbl] ['blesɪŋz] .

inconceivable	blessings	.
不可思议	祝福	.

这将使我们每个人都陷入无法挽回的悲痛，或者带给我们难以想象的祝福。

[jes] , ['prez(ə)ntli] , ['eɪndʒəls] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ɪ'nu:məˌreɪtərz] .

Yes	,	presently	,	angels	will	play	the	part	of	enumerators	.
是的	,	目前	,	天使	将要	玩	这	部分	的	普查员	.

是的，目前，天使将扮演人口普查员的角色。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [ɪn'di:d] [si:k] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [gɒd] [nəʊz] [ðem; ðəm] [ðæt]

They	will	not	indeed	seek	information	of	you	,	for	God	knows	them	that
他们	将要	不是	的确	寻找	信息	的	你	,	为了	上帝	知道	他们	那

[ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ,

are	His	,
是	他的	,

他们绝不会打探你的消息，因为上帝知道谁是属于他的人。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] .

and	them	that	are	not	.
和	他们	那	是	不是	.

以及那些不属于这一类的人。

[ðen] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [θrəʊn] [ju:; jʊ] [wɪl] [stænd] , [ænd; ənd][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] [wɪl] [bi:; bi]

Then	before	the	great	white	throne	you	will	stand	,	and	all	your	life	will	be
然后	前	这	伟大的	白色的	王座	你	将要	站立	,	和	全部	你的	生活	将要	是

[təʊld] .

told	.
讲述	.

然后你将站在白色大宝座前，你的一生将被讲述。

[ðeə(r)] [æn; ən] [ə'sembəld] [wɜ:ld] [mʌst; məst] [mi:t] , — [nɒt][wʌn] ['mɪsɪŋ] ;

There	an	assembled	world	must	meet	,	—	not	one	missing	;
那里	一个	组装	世界	必须	见面	,	—	不是	一	丢失的	;

届时，世界各地的人们必须齐聚一堂，一个也不能缺席；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [wɪl] [pleɪ] [ðeə(r)] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['sensəs] .

and	then	the	angels	will	play	their	part	in	the	great	,	the	final	census	.
和	然后	这	天使	将要	玩	他们的	部分	在	这	伟大的	,	这	最终的	人口普查	.

然后，天使们将在伟大的、最后的普查中扮演他们的角色。

[ðen] [wɪl] [ðeɪ] [dɪ'sɜ:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] ;

Then	will	they	discern	between	the	righteous	and	the	wicked	;
然后	将要	他们	辨别	之间	这	正义	和	这	邪恶	;

那时，他们就能分辨义人和恶人；

[ðen] [wɪl] [ðeɪ] ['seprət] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] , [ðə; ði] [bɪl'i:vəz] [ɪn]['dʒi:zəs] ,

then	will	they	separate	between	the	just	and	the	unjust	,	the	believers	in	Jesus	,
然后	将要	他们	分离	之间	这	只是	和	这	不公正	,	这	信徒	在	耶稣	,

那时，他们就会把义人和不义人，就是信耶稣的人，分开。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv][nɒt] [bɪ'li:vd] [ɪn][hɪm] .

and	those	who	have	not	believed	in	Him	.
和	那些	WHO	有	不是	相信	在	他	.

还有那些不信他的人。

[ðen] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [dɪ'kleəd] ['weðə(r)] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðaɪn] , [maɪ] [frend] ,

Then	will	it	be	declared	whether	my	name	,	and	thine	,	my	friend	,
然后	将要	它	是	声明	无论	我的	姓名	,	和	你的	,	我的	朋友	,

那时，我的朋友，我的名字和你的名字，将会被宣告。

[biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɔː(r)][nɒt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['læmz] [bʊk] [ɒv; əv][laɪf] ,

be	written	or	not	written	in	the	Lamb's	book	of	life	,
是	书面	或者	不是	书面	在	这	羊羔的	书	的	生活	,

无论是否被记在羔羊的生命册上，

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] ['ɪʃuː] [wɪl] [dɪ'pend] ['weðə(r)] [wiː; wi][biː; bi] ['redʒɪstəd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]

and	on	that	issue	will	depend	whether	we	be	registered	in	the	book	of
和	在	那	问题	将要	依赖	无论	我们	是	挂号的	在	这	书	的

[ɪ'tɜːnəti] [æz; əz] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [hel] ,

Eternity	as	citizens	of	hell	,
永恒	作为	公民	的	地狱	,

而这个问题将决定我们是否会被载入永恒之书，成为地狱的公民。

[ɔː(r)][æz; əz] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

or	as	citizens	of	heaven	.
或者	作为	公民	的	天堂	.

或者作为天国的公民。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

['breðrən] , [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .

Brethren	,	now	is	the	time	to	decide	which	it	will	be	.
弟兄们	,	现在	是	这	时间	到	决定	哪个	它	将要	是	.

弟兄们，现在是你们决定该如何选择的时候了。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] , ['ʌndə(r)] [gɒd] , [ɪz][ɪn]['aʊə(r)][hændz][tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

The	choice	,	under	God	,	is	in	our	hands	to	-	day	,	to	-	morrow	may	be	too	late
这	选择	,	在下面	上帝	,	是	在	我们的	双手	到	-	天	,	到	-	明天	可能	是	也	晚的

:

在上帝的指引下，今天的选择权掌握在我们手中，明天可能就太迟了。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [rɪ'pentəns] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

“	There's	no	repentance	in	the	grave	,
“	有	不	悔改	在	这	严重	,

“坟墓里没有忏悔的余地。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《人口普查》——(The Numbering of the People A Sermon in)

[nɔː(r)] [həʊp] [ɒv; əv] ['pɑːd(ə)n] [ðeə(r)] .
Nor **hope** **of** **pardon** **there** **.**
也不 希望 的 赦免 那里 .

那里也没有赦免的希望。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [greɪv] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] [seɪ] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['sensəs] ['teɪkɪŋ] ['kɒmz] ,
" And there , in the grave , you may be , I say not before another census taking comes ,
" 和 那里 , 在 这 严重 , 你 可能 是 , 我 说 不是 前 其他 人口普查 采取 ,

"然后，你可能会躺在坟墓里，我说，至少在下一次人口普查之前不会。"

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [dɔːn] .
but before another day dawns .
但 前 其他 天 黎明 .

但在新的一天到来之前。

[ðə; ðɪ] [nems] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sensəs] - ['peɪpə(r)] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] ,
The names of some of those who are at this moment written in the census - paper as among the living ,
这 姓名 的 一些 的 那些 WHO 是 在 这 片刻 书面 在 这 人口普查 - 纸 作为 之中 这 活的 ,

此刻，人口普查表上列出的在世人员中，有些人的名字是……

[wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] , [ɪ'reɪzd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['peɪpə(r)] [biː; bi] ['hændɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪ'njuːmə reɪtə] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,
will have to be withdrawn , erased , before that paper be handed to the enumerator to - morrow morning ,
将要 有 到 是 撤回 , 已擦除 , 前 那 纸 是 递交 到 这 枚举器 到 - 明天 早晨 ,

在明天早上将表格交给普查员之前，必须撤回、擦除该内容。

[ænd; ənd] ['entəd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['redʒɪstə(r)] , [ðə; ðɪ] ['redʒɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ded] .
and entered in another register , the register of the dead .
和 进入 在 其他 登记 , 这 登记 的 这 死的 .

并登记在另一本登记册上，即死者登记册。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [səʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .
It may be so in the case of some here to - night .
它 可能 是 所以 在 这 案件 的 一些 这里 到 - 夜晚 .

今晚在座的某些人或许就是这种情况。

[wɪð] [wɪtʃ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [səʊ] ?
With which one shall it be so ?
和 哪个 一 将 它 是 所以 ?

究竟该与哪一个相符呢?

[wɪð] [wɪtʃ] [wʌn] ? " [lɔːd] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] ?
With which one ? " Lord , is it I ?
和 哪个 一 ? " 主 , 是 它 我 ?

和哪一个？"主啊，是我吗？"

”	['si:li]	,	['ɪzlɪŋtən]	[gri:n] .
”	**SEELEY**	**,**	**ISLINGTON**	**GREEN** **.**
”	西利	,	伊斯灵顿	绿色的 .

“西利，伊斯灵顿格林。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神